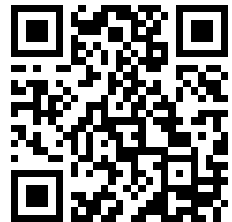

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

GoogleTM books

<http://books.google.com>



AS
284
G6
V.11
NO.4

AS 284 G6 v.11, no.4
UNIVERSITY OF CALIFORNIA SAN DIEGO



3 1822 01153 8600

A
0
0
0
8
2
0
8
4
5
6



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

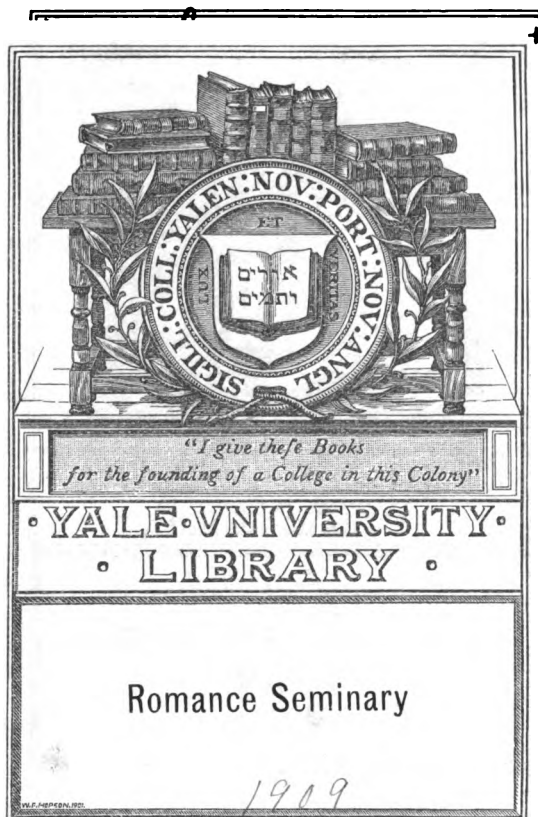
California
Regional
Library Facility

Romance
Seminar

Hf21
60

LIBRARY

UNIVERSITY OF
CALIFORNIA
SAN DIEGO



THE IMMEDIATE LIBRARY

AS 284 G6 v.11 no.4

UNIVERSITY OF CALIFORNIA SAN DIEGO



3 1822 01153 8600

EGO

AS

229

GO

VII

R04

SA9V11I

Suppl. G. m.

INBJUDNING

TILL DEN OFFENTLIGA FÖRELÄSNING

MED HVILKEN

PROFESSORN I GEOGRAFI (MED HANDELSGEOGRAFI) OCH
ETNOGRAFI VID GÖTEBORGS HÖGSKOLA

FIL. DR NILS OTTO GUSTAF NORDENSKJÖLD

KOMMER ATT INSTÄLLAS I SITT ÄMBETE

AF

HÖGSKOLANS REKTOR

Bifogad skrift: **La Plainte d'Amour, Poème anglo-normand**



GÖTEBORG
WALD. ZACHRISSONS BOKTRYCKERI A.-B.
1905

HF 21.60

Den professur i *geografi (med handelsgeografi) och etnografi*, som nu tillträdades af sin förste ordinarie innehafvare, är den tredje af de professurer, som upprättades vid Högskolan på grund af *August Röhss'* storartade gåfva år 1901. De tvenne öfriga, nämligen professurerna i *statskunskap och statistik* och i *nationalekonomi och sociologi*, hafva redan blifvit tillsatta (1902 och 1903).

Vid besättandet af lärostolen i geografi har samma tillvägagångssätt följts som vid besättandet af flertalet af lärostolar vid Högskolan. Styrelsen vände sig först, på Lärarerrådets förslag, till sakkunnige med förfrågan, huruvida de ansåge, att tillfälle gäfves att besätta platsen genom kallelse eller de funne lämpligare, att den förklarades ledig till ansökan. De tillsporda sakkunnige, hvilka, sedan professorn i geografi vid Lunds Universitet Friherre *H. H. von Schwerin* anmält förhinder, voro professorn vid Kungl. Vetenskaps-Akademien Dr *A. G. Nathorst*, dåvarande bibliotekarien vid Kungl. Vetenskaps-Akademien, sedermera öfverbibliotekarien Dr *E. W. Dahlgren* samt professorn i geografi vid Köpenhamns Universitet Dr *E. Löffler*, uttalade såsom sin mening, att den ifrågavarande platsen borde anslås till ansökan ledig. Detta blef ock Styrelsens beslut, den 21 april 1902. Vid ansökningstidens utgång, den 27 juni s. å., hade såsom sökande anmält sig docenterna i geografi vid Upsala Universitet Dr *Karl Ahlenius* och Dr *Sven Lönborg*, docenten i mineralogi och geologi därsammastades Dr *Otto Nordenskjöld*, samt Dr *Artur Hollender*. Att såsom sakkunnige yttra sig om dessa sökande utsågos på Lärarerrådets förslag af Styrelsen bibliotikarien Dr *E. W. Dahlgren*, professorn Dr *E. Löffler* samt, sedan Professor *Nathorst* anhållit att blifva befriad från detta uppdrag, professorn i geologi vid Stockholms Högskola Friherre *Gerard De Geer*. Sedan dessa

sakkunnigas utlåtanden inkommit i maj 1905, och sedan under tiden såväl Dr *Hollender* som Docenten *Ahlenius*, hvilken i juli 1904 blifvit utnämnd till professor vid Upsala Universitet, återtagit sina ansökningar, förklarade Lärarerrådet (den 20 maj) bådade kvarstående sökandena, Docenterna *Nordenskjöld* och *Lönborg*, för skickliga till ämbetet och, i öfverensstämmelse med de sakkunniges enhälliga mening, förtjanta att därtill nämnas i här angifven ordning. Styrelsen utsåg den 29 maj Docenten *Nordenskjöld* till professurens innehafvare, och Kungl. Maj:t stadfäste honom i denna egenkap den 30 sisl. juni.

Att Högskolan sålunda fått vid sig fästa Professor *Nordenskjöld*, bereder henne en synnerlig tillfredsställelse, ty hon skattar högt det lefvande intresse, han ådagalagt för vetenskapen, och de rika bidrag, han skänkt den såväl genom sin skriftställareverksamhet som genom sina storartade forskningsresor. Högskolan gläder sig äfven öfver att åt en så förtjänt forskare bereda plats i ett samhälle, som med så stor frikostighet städse understödt den geografiska vetenskapen, en frikostighet, hvarför äfven den donation af Herr *August Röhss*, som nu tages i anspråk, är ett uttryck.

Professor *Nordenskjöld* har om sig meddelat följande:

Jag, *NILS OTTO GUSTAF NORDENSKJÖLD*, är född den 6 december 1869 i Hessleby församling af Jönköpings län. Föräldrar: öfversten Otto Gustaf Nordenskjöld och Anna Elisabet Sophia Nordenskiöld.

Aflade mogenhetsexamen vid Östersunds högre allmänna läroverk den 26 maj 1886. Inskrefs som student vid Upsala Universitet hösten 1886, aflade därstädes filosofie kandidatexamen den 26 januari 1889 samt filosofie licentiatexamen den 31 maj 1893 och 24 februari 1894. Disputerade för filosofiska graden den 14 mars 1894 och promoverades till filosofie doktor den 31 maj s. år.

Kallades till docent i mineralogi och geologi vid Upsala Universitet den 17 april 1894. Upphöll under läsåret 1894—95 en del af den med professuren i mineralogi och geologi förenade undervisningsskyldighet och har sedermera flere terminer föreläst vid Upsala Universitet.

Uppfördes af matematisk-naturvetenskapliga sektionen i Upsala år 1896 på tredje förslagsrummet till professuren i mineralogi och geologi vid samma universitet; af det större akademiska konsistoriet i Lund 1900 likaledes i tredje rummet till e. o. professuren i geologi och mineralogi därstädes; samt år 1904 af det större akademiska konsistoriet i Upsala på andra förslagsrummet till e. o. professuren i geografi därstädes.

Tjänstgjorde åren 1889 och 1890 som extra geolog vid Sveriges Geologiska Undersökning.

Har under år 1893 idkat studier vid Universitetet i Greifswald och 1895 vid Muséum d'histoire naturelle i Paris.

Har företagit talrika resor i Skandinavien och utlandet, däribland 1895—97 som ledare för en svensk expedition till det sydliga Sydamerika, 1898 till Alaska, 1900 till Ostgrönland och 1901—1904 som ledare för den svenska sydpolsexpeditionen.

Deltog i de internationella geografiska kongresserna i London 1895 och Berlin 1899.

R. D. D. O. 1900; R. N. O. den 11 januari 1904; K. Sp. Alf. XII O. m. kr. 1904; Off. Fr. H. L. 1905.

Har af svenska sällskapet för Antropologi och Geografi erhållit dess Vega-medalj; samt mottagit medaljer från de geografiska sällskapen i Antwerpen, Brüssel, Köpenhamn, Paris och Rouen, från staden Paris och från Club Alpin i Lyon.

Hedersledamot af bl. andra Naturvetenskapliga studentsällskapet (Upsala); det norske geografiske Selskab (Kristiania); Geographische Gesellschaft (Greifswald) och Verein für Erdkunde (Leipzig), Royal Geographical Society (London; "honorary corresponding member"); k. k. geographische Gesellschaft (Wien) och Ungarische Gesellschaft für Geographie (Budapest), Nederlandsch aardrijkskundig Genootschap (Amsterdam), Société de Géographie (Genève), Société de Géographie (Marseille), Real Sociedad Geografica (Madrid); Instituto geografico argentino (Buenos Aires) och Société scientifique de Chili (Santiago); Arctic Club of America (New York); Président d'honneur i Société d'océanographie (Bordeaux); Korrsponderande ledamot af Geografiska föreningen i Finland (Helsingfors), Roy. Scottish Geographical Society (Edinburgh), Zoologisch-botanische Gesellschaft (Wien), Société Roy. belge de Géographie (Brüssel), Sociedad científica argentina (Buenos Aires), Instituto solar internacional (Montevideo); ledamot af American Philosophical Society (Philadelphia).

Utnämndes den 29 maj 1905 af Styrelsen för Göteborgs Högskola till professor i geografi (med handelsgeografi) och etnografi vid högskolan, hvilken utnämning af Kongl. Maj:t stadfästes den 30 juni samma år.

Har af trycket utgifvit bl. annat följande arbeten i geografi, geologi och petrografi:

1. Zur Kenntniss der s. g. Hälleflinten des nordöstl. Smålands (Bull. Geol. Inst. Ups. 1893).
2. Über basische Ergussgesteine aus dem Elfdalener Porphyrgebiet (B. G. I. U. 1893).
3. Om de porfyriska gångbergarterna i östra Småland (G. F. F. 1893).
4. Über archaische Ergussgesteine aus Småland. Gradualafhandling (B. G. I. U. 1894).
5. Eldslandet (Ymer 1894).
6. Über postarchaischen Granit von Sulitelma in Norwegen (B. G. I. U. 1895).

7. Om sjöarna Övre Vand och Nedre Vand mellan Saltenfjorden och Sulitelma (G. F. F. 1895).
8. Om Bossmo grufvors geologi (G. F. F. 1895).
9. Nya bidrag till kännedomen om de svenska hälleflintbergarterna (G. F. F. 1895).
10. Om förmodade spår af en istid i Sierra de Tandil i Argentina (G. F. F. 1895).
11. Das Feuerland und seine Bewohner (G. Zeitsch. 1896).
12. Den eldsländska ögruppen (Ymer 1896).
13. L'expédition suédoise à la Terre de Feu (Ann. de Géogr. 1897).
14. A Journey in South Western Patagonia (Geogr. Journ. 1897).
15. Notes on Tierra del Fuego (Scott. Geogr. Mag. 1897).
16. Über die Natur der Magellansländer (Peterm. Mitt. 1897).
17. Algunos datos sobre la naturaleza de la Region Magellanica (An. Soc. Cient. Argent. 1897).
18. Übersicht der zoologischen Arbeiten während der Schwed. Expedition nach den Magellansländern (Sv. exp. Magellansl. 1898).
19. Über die posttertiären Ablagerungen der Magellansländer (Sv. exp. Magellansl. 1898 och 1899).
20. Från Eldslandet. 255 s. Stockholm 1898 (I bearbetning utgifven äfven på franska språket).
21. Tertiary and Quaternary deposits in the Magellan Territories (Am. Geologist 1898).
22. Über einige Erzlagerstätten der Atacamawüste. I. II. (B. G. I. U. 1898, 1899).
23. En expedition till Klondike och Yukonterritoriet sommaren 1898 (Ymer 1899).
24. Die geologischen Verhältnisse der Goldlagerstätten des Klondikegebietes (Z f. pr Geol. 1899).
25. Notes to accompany the geological map of the Magellan Territories (Sv. exp. Magellansl. 1899; med karta).
26. Preliminary notes on the surface geology of the Yukon territory. (Am. Geol. 1899).
27. Sydpolarforskningens nuvarande ställning och mål (Ymer 1900).
28. Om pampasformationen (G. F. F. 1900).
29. Topographisch-geologische Studien in Fjordgebieten (B. G. I. U. 1900).
30. Über die Landschaftsformen der Magellan-Länder (VII intern. Geogr.-Kongr. 1899).
31. Über die Kontaktverhältnisse zwischen den archaischen Porphyren und Graniten im nordöstlichen Småland (B. G. I. U. 1900).
32. Die krystallinischen Gesteine der Magellansländer (Sv. Exp. Magellansl. 1901).
33. The Swedish Antarctic Expedition (Scott. Geogr. Mag. 1902).
34. Notes on some specimens of rocks from the East coast of Greenland (Meddel. om Grönland 1902).

35. The Swedish Antarctic Expedition. Scientific work at the winter station (Geogr. Journ. 1904).
 36. Den svenska sydpolarexpeditionen 1901—1903 (Ymer 1904; tills. med J. G. Andersson och C. A. Larsen).
 37. Résultats scientifiques de l'expédition antarctique Suédoise (La Géographie 1904).
 38. The Swedish Antarctic Expedition (Geogr. Journ. 1904).
 39. Note sur la glaciation antarctique (La Géographie 1904).
 40. Antarctic. Två år bland sydpolens isar. (Tillsammans med J. G. Andersson, C. A. Larsen och C. Skottsberg). 2 delar. Stockholm 1904. Samtidigt utkommen äfven på engelska, tyska, franska och spanska språken.
 41. Petrographische Untersuchungen aus dem westantarktischen Gebiete (B. G. I. U. 1905).
 42. Referat af litteratur rörande Sveriges geografi under åren 1898—1900 i Annales de Géographie (Paris).
 43. Redigerat hittills utkomna afdelningar af arbetet "Wissenschaftliche Ergebnisse der schwedischen Expedition nach den Magellansländern 1895—1897". Stockholm 1898—1905.
 44. Redigerat utkomna delar af arbetet "Wissenschaftliche Ergebnisse der schwedischen Südpolar-Expedition". Stockholm 1904—05.
- Har vidare publicerat dels åtskilliga uppsatser i kemi och mineralogi, dels kortare redogörelser för Eldslands- och sydpolarexpeditionerna i norska, danska, finska, tyska, belgiska, franska och chilenska geografiska tidskrifter, dels talrika uppsatser rörande utförda resor i populära tidskrifter t. ex. Atheneum (Helsingfors), Deutsche Revue (Stuttgart), Pall Mall Magazine (London), Je sais tout (Paris); dels artiklar och uppsatser i tidningar, hufvudsakligen Aftonbladet och Svenska Dagbladet (Stockholm), Göteborgs Handels- och Sjöfartstidning samt Aftenposten (Kristiania).

Professor *Nordenskjöld* kommer att fredagen den 22 innevarande september kl. 1 e. m. inställas i sitt ämbete med en offentlig föreläsning i Högskolans Stora Hörsal öfver *De viktigaste kusttyperna med särskild hänsyn till deras naturskönhet*.

På uppdrag af Högskolans Styrelse har jag äran att härmed till beivstande af professor Nordenskjölds installationsföreläsning vördnadsfullt inbjuda *Statsrådet och Chefen för Kungl. Ecklesiastikdepartementet, K. N. O. 1 kl., J. D., Herr KNUT*

HJALMAR LEONARD HAMMARSKJÖLD, Kansleren för Rikets Universitet, förutv. Statsministern, R. o. K. af K. M. O., F. D., Herr *ERIK GUSTAF BOSTRÖM*, förutv. Kansleren för Rikets Universitet, förutv. Statsrådet, R. o. K. af K. M. O., F. D., Herr *GUSTAF FREDRIK GILLJAM*, förutv. Konsuln, K. m. st. k. N. O. m. m., Herr *OSCAR EKMAN*, Ordföranden i Högskolans Examenskommission, Professorn, En af de Aderton i Svenska Akademien, K. N. O. 1 kl. m. m., T. och F. D., Herr *ESAIAS HENRIK WILHELM TEGNÉR*, Biskopen öfver Göteborgs Stift, K. m. st. k. N. O., T. och F. D., Herr *EDVARD HERMAN RODHE* samt förre ledamöterna af Högskolans Styrelse f. d. Borgmästaren, K. V. O. 2 kl. m. m., F. D., Herr *GUSTAF SVANBERG* och F. D., K. V. O. 2 kl. m. m., Herr *PHILIP LEMAN*.

Dessliques får jag vördsamt rikta en särskild inbjudan, utom till Högskolans *Lärare* och *Lärjungar*, till de korporationer, som äro med Högskolan förbundna genom rätten att utse ledamöter i hennes Styrelse: *Herrar Stadsfullmäktige i Göteborg*, *Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhället*, *Göteborgs Musei Styrelse* samt *Rektorer och Lärare vid Göteborgs Allmänna Läroverk*.

Äfvenledes anhåller jag att få vördsamt inbjuda *Herrar Medlemmar af Länsstyrelsen* och af *Stiftets Domkapitel*, *Chefen och Officerarna vid Kungl. Göta Artilleriregemente*, *Göteborgs Stads Borgmästare och Magistrat*, *Drätselkammarens Herrar Ledamöter* samt en och hvar, som med intresse följer arbetet vid Göteborgs Högskola.

För dem, som erhållit inträdesbiljetter till föreläsningen, öppnas Stora Hörsalen kl. 12,30 e. m. Efter kl. 1 lämnas, så långt utrymmet medgifver, tillträde äfven åt personer utan biljetter.

Göteborg den 15 september 1905.

Johan Vising.

LA PLAINTÉ D'AMOUR

POÈME ANGLO-NORMAND

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS

PAR

JOHAN VISING



GÖTEBORG

WALD. ZACHRISSONS BOKTRYCKERI A.-B.

1905.

I. Les Manuscrits.

C'est M. Paul Meyer qui, dans ses investigations dans les bibliothèques anglaises, a découvert le poème que je publie ici pour la première fois. Il en a parlé à plusieurs reprises (*Romania* VIII 326; XIII 507; XV 292; XXIX 4; XXXII 73) en indiquant et en décrivant les manuscrits qui nous l'ont transmis, et dont il a communiqué quelques extraits.

Ces manuscrits sont au nombre de cinq, à savoir:

1. Le ms. Harleien 273 du Musée Britannique, décrit une première fois par Nares dans *A Catalogue of the Harleian Manuscripts* (1808), ensuite par Ward dans son *Catalogue of Romances* I, p. 587. Ce manuscrit, écrit par différents copistes de la première moitié du XIV^e siècle, se compose de 215 feuillets mesurant 88 mm. sur 66 et divisés en trois colonnes. Il renferme, d'après Nares, cinquante morceaux, dont quelques-uns sont en français, les autres en latin. *La plainte d'Amour* commence fol. 199 v^o col. a et va jusqu'au fol. 203 v^o col. b. Le copiste de cette partie a souvent omis la première lettre d'une nouvelle strophe, ou bien il l'a indiquée en marge; c'est afin de laisser l'enlumineur former cette lettre telle qu'il la voulait. J'appelle ce manuscrit H.

2. Le ms. G. g. 1. 1. de la Bibliothèque de l'Université de Cambridge. Ce manuscrit a été décrit en détail par M. Paul Meyer, *Romania* XV 283 et s. L'écriture en est, selon lui, des premières années du XIV^e siècle. *La plainte d'Amour* va du fol. 113 v^o col. b jusqu'au fol. 120 v^o col. b. Je désigne ce manuscrit par U.

3. Le ms. Rawlinson Poetry 241 de la Bibliothèque Bodléienne, à Oxford. C'est le manuscrit que M. Stengel a

décrit en détail, sous le titre de *Rawlinson Miscellanea No 473*, dans la *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* XVI 122—37. Après lui M. Paul Meyer a consacré à ce manuscrit une ample description accompagnée d'extraits, dans la *Romania* XXIX 1—84. Selon lui «l'écriture des 210 premières pages est une cursive anglaise (court hand) de la première moitié du XIV^e siècle». *La plainte d'Amour* commence p. 21 col. a et finit p. 37 col. b. J'appelle ce manuscrit R.

4. Le ms. O. 1. 17 du Trinity College, Cambridge. Ce manuscrit a également été l'objet de deux descriptions détaillées, dont l'une, de M. Montague Rhodes, se trouve dans son catalogue *The Western Manuscripts in the Library of Trinity College, Cambridge* (1902), l'autre, de M. Paul Meyer, dans la *Romania* XXXII 68—74 (1903). *La plainte d'Amour*, écrite par une main différente de celle qui a écrit les morceaux précédents, commence fol. 266 r^o et va jusqu'au fol. 273 v^o. L'écriture de ces feuillets me paraît dater du commencement du XIV^e siècle. Je désigne ce manuscrit par T.

5. Le ms. Phillips-Fenwick N^o 8336, Cheltenham. M. Paul Meyer a donné une description et de nombreux extraits de ce manuscrit, *Romania* XIII 497—541. Selon lui, les diverses mains qui ont contribué à la composition de ce manuscrit, paraissent toutes «appartenir au même temps, le milieu du XIV^e siècle environ». *La plainte d'Amour* commence fol. 40 v^o et va jusqu'au fol. 49 v^o. Je dois la copie que je possède de ces feuillets, à l'obligeance de mademoiselle Amy Despard, à Cheltenham. Je désigne ce manuscrit par Ph.

Il est difficile d'établir une filiation exacte entre ces manuscrits. D'abord les copistes qui les ont faits, se sont permis, à la manière des copistes anglo-normands, toutes sortes d'altérations, surtout d'ajouter ou de supprimer les petits mots tels que *il, un, ja, bon*. Il se peut donc très bien que deux ou plusieurs copistes commettent les mêmes fautes indépendamment les uns des autres, et que les fautes communes ne prouvent pas absolument une commune origine des manuscrits qui les portent. Puis dans un texte anglo-normand, la mesure

du vers n'offre qu'un très faible contrôle du texte, et l'on hésite souvent entre deux leçons de valeur métrique différente.

Cependant il me semble qu'on peut obtenir, à l'aide de fautes communes ou de leçons particulières, du moins un groupement probable de nos manuscrits.

Je ne citerai pas, dans les pages qui vont suivre, les formes qui, pour les Anglo-normands du XIV^e siècle, étaient tout à fait équivalentes, comme *ke ki* (v. 31), *ces ses* (v. 76), *avera avertai* (v. 821), *desert deserte* (v. 761), *vus (vous) vois* (v. 782), *ceo ces ceux* (v. 813) etc., ou qui sont trop peu différentes comme *tel teu* (v. 33), *tel cel* (v. 201), *tens temps* (v. 154), *nunt ne unt* (v. 753), *od ove* (v. 175 s.), etc.

Ce qu'il est facile de constater, c'est que H U ont une source commune. Qu'on veuille bien considérer les passages suivants:

H = U:

v. 14 *acresceez* pour *agrecez* (RT); l'original a dû porter *agrecez* que le copiste de la source de H U (comme celui de Ph) a échangé contre un verbe beaucoup plus usité;

v. 25 *Ore* pour *jeo* (RTPh);

v. 26 *ma* pour *sanx* (RTPh);

v. 27 addition de *Ne* (omis dans RTPh);

v. 32, 58 *fous* pour *feus* (RTPh);

v. 40 *voleit* pour *il vout* (RTPh);

v. 42 *tuz* pour *ceo* (RTPh);

v. 61 omission de *tant* (RTPh);

v. 62 omission de *douz* (RTPh);

v. 67 *si* pour *cruel e* ou *fier e* (RTPh);

v. 77 omission de *baus e* ou *fiers e* (RTPh);

v. 94 omission de *ceo* (RTPh);

v. 107 *e en* pour *a la* (RTPh);

v. 115 *bele* pour *tele* (RTPh);

v. 146 addition de *E* (contre RTPh);

v. 156 *nape* pour *nate* (exigé par la rime); l'original a probablement eu *nate*, car il n'y a pas, dans ce poème, des assonances telles que *nap(e): estat*; la leçon de T Ph: *mat* ne donne pas de sens.

v. 161 omission de *par tut* (RTPh);

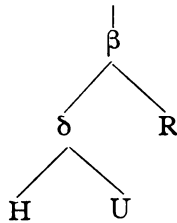
- v. 185 omission de *nobles* ou *beaus* (RTPH);
- v. 188 addition de *riche* (contre RPh);
- v. 193 omission de *ja* (RTPH);
- v. 200 *curteis* pour *courouce* (RTPH);
- v. 204 *Ne* pour *En* (TPh);
- v. 221—26 omission de ces vers et altération du vers 228
afin d'obtenir une rime;
- v. 242 addition de *tut* (contre RTPH);
- v. 247 *Ke* pour *Kar* (RT);
- v. 276 *Vers* pour *Envers* (R; Ph: *A ver*; lacune dans T);
- v. 286 *lur* pour *les* (RPh; lacune dans T);
- v. 289 *ne* pour *ni* (RPh; lacune dans T);
- v. 292 *De les* pour *Ne des* (RPh; lacune dans T);
- v. 325 omission de *beau* (RPh; lacune dans T);
- v. 338 *a* pour *la* (RT);
- v. 353 *ma* pour *sa* (RPh; lacune dans T);
- v. 359 *de petit* pour *en graut* (RPh);
- v. 360 *Ces deus* pour *Ne* (Ph; lacune dans T);
- v. 390 *loie* (la bonne leçon incertaine);
- v. 406 *esquise* pour *enquise* (RTPH);
- v. 446 omission de *hautz* (contre RPh);
- v. 482 *lessent* pour *lessé* (RTPH);
- v. 500 omission de *su* (Ph);
- v. 515 omission de *grant* (RPh; T: *mult*);
- v. 517, 518 dépourvus de sens; cf TPh;
- v. 538 *sui jeo* pour *jeo sui* (RPh; lacune dans T)
- v. 613, 614 rimes en — *ers* pour rimes en — *er* (RTPH);
- v. 628 omission de *lur* (RT; lacune dans Ph);
- v. 642 *faut* pour *defaut* (RTPH);
- v. 664 omission de *lur* (RTPH);
- v. 678 *De blucher* pour *D'eplucher* (Ph; *De buchier* R;
lacune dans T);
- v. 683 *duresce* pour *divorce* (RPh; lacune dans T);
- v. 685 omission de *poverté* (R; lacune dans Ph);
- v. 696 addition de *Ja* (contre RT);
- v. 701 omission de *ne* (TPh);
- v. 734 *embracerole* pour *bracerole* (RTPH);
- v. 738 *E* pour *En* (RPh);

- v. 742 *ni* pour *n'* (RTPh);
- v. 761 *mettez* pour *muscez* (TPh; R: *meissez*);
- v. 773 omission de *e* (RTPh);
- v. 777 *fetes* pour *fes* (RTPh);
- v. 794 *gete* pour *sete* (RPh);
- v. 797 omission de *par* (RPh);
- v. 814 *adressera* pour *dressera* (TPh);
- v. 827 omission de *ley* (contre RTPh);
- v. 859 omission de *E* (RTPh);
- v. 871 *ren* pour *mult* (RPh);
- v. 879 *E* pour *De* (RTPh);
- v. 881 *homage* pour *huntage* (T; *outrage* R; lacune dans Ph);
- v. 914 addition de *les* (contre RT; lacune dans Ph);
- v. 957 *funt* pour *sunt* (RTPh).

Ajoutons encore un passage curieux. Au vers 817, H porte *lamour*, U R *lau iour*, T *amur* (mais déplacé). Je crois que l'original a eu *laul' iour*, leçon qui a été négligemment rendue par quelque copiste sous la forme de *lau iour*; cette faute a été conservée telle quelle dans U R et changée par H en *lamour*, qui ne donne pas de sens. Le copiste de T a, comme souvent, copié au hasard.

Quelques-unes de ces leçons se retrouvent dans R: à savoir celles des vers 156, 204, 221—26, 228, 360, 500, 517, 518, 701, 814.

C'est surtout la lacune v. 221—26 et le contresens des vers 517, 518 qui prouvent le rapport qui existe entre R et H U, et que je désignerai ainsi



Ce groupement sera évidemment renversé s'il y a des fautes importantes qui sont communes soit à H R, sans la participation de U, soit à U R sans la participation de H.

Les quelques cas où l'on pourrait supposer dans H R des altérations qui ne se trouvent pas dans U seraient:

H = R contre U:

v. 259, où H R (en commun avec Ph) ont *bien* pour *haut* (UT); il était trop facile de prendre ce *bien* au vers précédent, pour que les copistes de H R Ph n'eussent pu le faire, chacun de son propre chef;

v. 400 *povere* (= TPh) contre *provenir* (U);

v. 610 où il y a dans H R (en commun avec Ph) une leçon de la teneur suivante: *Jeo vinck* (= *viens*) *monté*¹⁾ *beau roncín*, contre U T: *Jeo venk mounté un beau ronein*. On se demande d'abord laquelle de ces deux leçons est la bonne. Si c'est celle de H R Ph, U et T ont dû ajouter, indépendamment l'un de l'autre, l'article *un*, ce qui est d'autant plus explicable que l'article paraît ici bien à sa place. Mais bien que H et aussi Ph soient plus dignes de foi que les autres manuscrits, j'hésite à accepter leur leçon dans ce cas, l'omission de *un* me paraissant peu conforme à l'usage. Si au contraire U T rendent le texte original, il y a eu dans HRPh une omission qui ne laisse pas que de surprendre. Il est vrai que les copistes anglo-normands ne se gênent pas pour supprimer des mots comme *un*, mais il semble que dans ce passage ils aient dû en sentir un certain besoin. C'est donc avec hésitation que je suppose que les copistes de H R Ph aient omis cet *un* indépendamment les uns des autres. On pourrait supposer aussi que la leçon sans *un* ait déjà été introduite par erreur dans un manuscrit (α) dont dériveraient tous les cinq manuscrits existants, et que U et T aient réintégré l'article de leur propre chef;

v. 665 *Ke* pour *Kar* (UTPh);

v. 670 *l[a]* pour *ma* (UTPh);

v. 769 addition de *E* contre UTPh;

v. 802 *en* pour *de* (UTPh).

Il y a également peu de leçons communes à UR qui puissent être considérées comme fautives:

U = R (contre H):

v. 52 *bon* pour *un* (HTPh);

¹⁾ Le participe *monté* avec un régime direct est anglo-normand; cf *Boeve de Haumtone* 3586: *sont monté lur chivals*, 3422: *est le mur montez*, et la note de M. Stimming au vers 138.

- v. 106 *Jeo* pour *Ke* (RTPh);
- v. 229 *solai* pour *fesei* (HTPh); cette substitution aura été amenée par l'emploi de *solai* dans les deux passages analogues des vers 223, 224; pour ce qui est de R, ce manuscrit substitue aussi *solai* à *fesei* au vers 644;
- v. 299 omission de *e* (contreHPh; lacune dans T);
- v. 335 omission de *ja* (HTPh);
- v. 361 *Festes* pour *Fetes* (HTPh);
- v. 398 *un* pour *entier* (HPh; T porte *entier un*); l'expression *un quartier* devait se présenter spontanément à tous les copistes; à preuve celui de T, qui écrit *entier un quarter*;
- v. 698 omission de *de* (HTPh);
- v. 704 omission de *E* (HT);
- v. 708 omission de *tut* (HTPh);
- v. 754 omission de *ja* (HTPh);
- v. 862 *bon* pour *beau* (HTPh);
- v. 902 *a* pour *ke* (HT; lacune dans Ph).

Il me semble que ces leçons ne s'opposent pas au groupement proposé ici pour H U R.

Mais il est évident que ce groupement serait également contestable si quelqu'un de ces manuscrits ou deux d'entre eux avaient des fautes importantes en commun avec T ou Ph, qui n'entrent pas dans ce groupe; car ces fautes seraient difficiles à expliquer, si elles ne provenaient d'une source commune, laquelle aurait nécessairement dû fournir son texte aussi à β et à tous les manuscrits qui en dérivent.

Il y a d'abord quelques leçons que j'ai déjà citées comme des altérations dans H U et qui se retrouvent dans T ou Ph, savoir *acrescez* pour *agrez* v. 14, l'addition de *riche* v. 188, de *ja* v. 696; l'omission de *hautz* v. 446, de *poverté* v. 685, de *par* v. 797; *E* pour *En* v. 738, *ren* pour *mult* v. 871.

En outre il faut considérer les passages suivants:

T a, en commun avec H, quelques leçons que je considère comme altérées; la plupart de ces leçons se retrouvent dans Ph.

T = H (= Ph):

- v. 254 *E* pour *En* (URPh);

- v. 520 omission de *a* (Ph; U: *od*; R: *ove*);
- v. 590 *atendre* pour *entendre* (URPh);
- v. 722 *si* (HTPh) pour *il* (UR);
- v. 737 omission de *ne* (contre UR);
- v. 812 *doute* (HTPh) pour *me doute de* (UR);
- v. 842 omission de *pur* (RPh; lacune dans U);
- v. 1004 *conte* (HTPh) pour *court[e]* (UR).

T (seul ou avec Ph) et U ont en commun:

T = U (= Ph):

- v. 110 *La sus* pour *La munt* (HRPh);
- v. 187, 188 la rime au pluriel (sing. dans HR);
- v. 259 omission de *bien* (HRPh);
- v. 208 omission de *pur* (contre HRPh);
- v. 398 omission de *bon* (contre HR);
- v. 499 *la* pour *sa* (HRPh);
- v. 541 et 793 *En* pour *Entre* (HRPh);
- v. 590 *de* pour *a* (HRPh);
- v. 844 omission de *e* (HR);
- v. 998 addition de *me* (contre HRPh).

T (seul ou avec Ph) et R ont en commun:

T = R:

- v. 29 addition de *hors* (contre HUPh);
- v. 77 omission de *trop* (HU);
- v. 79 *Un* pour *Sun* (HUPh);
- v. 201 *eschange* pour *enchange* (HUPh);
- v. 246 omission de *bien* (contre HUPh);
- v. 380 addition de *Il* (contre HUPh);
- v. 390 *porie* (la bonne leçon est incertaine);
- v. 428 *porta* pour *perca* (H, *p ceo* U, *depeca* Ph); cette altération était facile, vu la ressemblance de *o* et de *e*, de *t* et de *c*;
- v. 721 omission de *duz* (contre HUPh);
- v. 840 *ceo* pour *se* (HUPh);
- v. 869 addition de *mult* (contre HUPh);
- v. 963 *E* pour *Es* (UR; Ph: *A*);
- v. 1013 *soiez* pour *doingne* (HUPh), altération très explicable par le *vus* qui précède.

Quant aux coïncidences de Ph avec H ou U ou R, il y a d'abord les leçons des vers 14, 338 696, 738 relevées p. 5, 6, celles des vers 259, 610 discutées p. 7, 8, et celles des vers 722, 812, 1004 communes à PhTH et citées p. 10.

En outre il y a dans Ph et H les coïncidences suivantes:

Ph = H:

- v. 36 omission de *E* (contre URT);
- v. 172 *me iouai* (H), *men iuai* (Ph), contre *menai* (U), *me menai* (T. lacune dans R); je me figure que la leçon originale a été *me menai*, laquelle, mal lue, a pu donner *me iuai*, et *men iuai*;
- v. 335 addition de *ja* (contre UR; lacune dans T).
- v. 422 *de penser* pour *despenser* (URT);
- v. 482 addition de *Si* (contre URT);
- v. 598 *en* pour *a* (URT);
- v. 500 addition de *un* (contre URT);
- v. 661 omission de *e* (UR; lacune dans T);
- v. 746 omission de *il* (contre URT);
- v. 944 omission de *les* (contre URT);
- v. 959 *dirai* pour *defray* (RT; lacune dans U);
- v. 974 addition de *ja* (contre URT).

Ph et U ont en commun, outre l'omission de *bon* (v. 398, p. 10):

Ph = U:

- v. 139 omission de *vus* (HRT);
- v. 247 *bon affere* pour *bone feyre* (HRT);
- v. 260 omission de *sount* (contre HRT);
- v. 306 addition de *E* (contre HR; lacune dans T);
- v. 314 *Si* pour *E* (HR; lacune dans T);
- v. 321 *pur* pour *par* (HRT);
- v. 341 *la* pour *ja* (HRT);
- v. 394 addition de *la* (contre HRT);
- v. 412 addition de *il* (contre HRT);
- v. 585 *pusse* pour *peus* (HRT);
- v. 666 addition de *sai* (contre HRT);
- v. 670 *ma* pour *la* (HR; lacune dans T);
- v. 790 *jeo* pour *ceo* (HRT);
- v. 967 omission de *E* (HRT).

Une mention spéciale mérite la leçon *js* (UPh) du vers

520. HRT ont *feseye*; et il est difficile de dire laquelle des deux leçons est la bonne. Un auteur continental aurait sans doute écrit *fis*; mais on connaît la prédilection que les Anglo-normands avaient pour l'imparfait, même comme temps historique. Du reste, il est plus facile d'altérer *feseye* en *fis* que vice versâ. Je crois donc que l'on doit préférer la leçon *feseye*.

Enfin Ph et R ont en commun:

Ph = R:

- v. 24 addition de *ja* (contre HUT);
- v. 29 addition de *hors* (contre HUT);
- v. 72 addition de *a* (contre HUT);
- v. 374 omission de *le* (contre HU; lacune dans T);
- v. 481 *seisin* pour *disseisin* (HUT); un des cas nombreux où les Anglo-normands laissent tomber un préfixe;
- v. 590 addition de *Que* (contre HUT);
- v. 623 *la* pour *ai, a* (HUT);
- v. 634 omission de *un* (HU; lacune dans T);
- v. 637 *tresdur* (*treisdur*) pour *treitur* (HUT);
- v. 738 *En* pour *E* (HUT);
- v. 805 *a* pour *que* (HUT);
- v. 946 addition de *il* (contre HUT).

Pour ce qui est des leçons que T et Ph ont en commun soit avec H ou avec U ou avec R, voir p. 9—11.

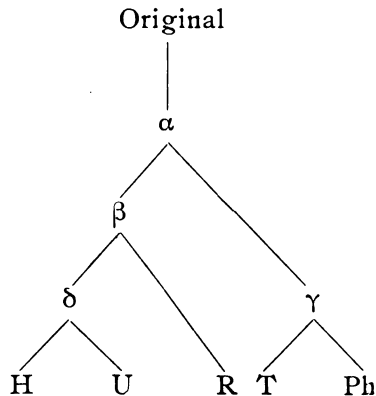
En considérant tous ces passages, je crois devoir maintenir le groupement auquel les coïncidences frappantes de H U R donnent lieu. Cependant j'avoue qu'il ne s'impose pas, et qu'on est tenté de supposer du moins que T et Ph ont eu accès à quelque manuscrit appartenant à la famille de HUR, tout en suivant ordinairement quelque autre manuscrit. D'autre part, tout autre groupement me paraît impossible.

Il reste à voir si T et Ph ont quelque rapport intime entre eux. Je le crois. J'ai déjà cité plusieurs passages où TPh ont, en commun avec soit H, soit U, soit R, des leçons fautives ou que l'on peut considérer comme telles. Voir les vers

- v. 41 *Peines e dolurs* pour *Peine e dolur* (HUR);
- v. 71 *force de gucre* pour *forte guere* (HUR);
- v. 86 *mendiant* pour *mendinant* (HUR);

- v. 100 *Kar priez donc (donc priez) voz amys pour Pur quey ne priez vos amis* (HUR);
- v. 156 *Ore estes (Sanz estre) mal pour sus la nate* (HUR; cf p 5.);
- v. 161 omission de *jeo* (contre HUR);
- v. 187 addition de *les* (contre HUR) et la rime au pluriel;
- v. 235 *fet* pour *freit* ou *fra* (HUR);
- v. 398 omission de *bon* (contre HUR);
- v. 533 *por* pour *par* (HUR);
- v. 596 addition de *bon* (contre HUR);
- v. 632 *turne* pour *turnont* (H) ou *tiennent* (U) ou *est trove* (R);
- v. 699 omission de *ne* (HUR);
- v. 722 *si* pour *il* (UR);
- v. 737 omission de *ne* (UR);
- v. 776 *aire* pour *heyre* (HUR);
- v. 787 *E* pour *Mes* (HUR);
- v. 812 *doute* pour *me doute de* (UR);
- v. 844 omission de *e* (HR);
- v. 866 addition de *grant* (contre HUR);
- v. 991 omission de *ne* (HUR);
- v. 1004 *conte* pour *court[e]* (UR).

La plupart de ces leçons ne prouvent pas grand'chose. Cependant celles des vers 71, 100 et 156 me paraissent de nature à assigner à T et Ph une source commune, que l'on pourra mettre en rapport avec la source de H U R de la manière suivante:



Cependant, je ne donne ce résultat que sous réserve.

II. Le Texte.

Le texte que je donne est en général celui de H, qui à tout prendre est le meilleur manuscrit. Je n'y ai fait d'autres altérations que celles motivées par les leçons des autres manuscrits et dont l'explication se trouve dans les pages précédentes, ou celles que j'ai introduites aux vers 279, 848, où aucun manuscrit ne donne un texte acceptable. Ces altérations seront discutées dans le commentaire. J'ai aussi respecté l'orthographe de H, toute bizarre qu'elle soit. Mais elle est en somme bien anglo-normande. Je ne l'ai corrigée que quand elle est absolument fautive ou quand les autres manuscrits, également anglo-normands, portent une orthographe qui se rapproche plus d'une langue ou d'une versification régulière. Ainsi je laisse persister *ke ey* au vers 18, parce que cette orthographe est dans tous les manuscrits; mais j'élide *ke* au vers 101, parce que T a cette élision et qu'elle donne un vers de huit syllabes.

Parmi les variantes je ne relève pas celles qui sont purement orthographiques, comme *ke que ge* (v. 20) ou *faucon faukon* (v. 260), ni *e et* (v. 17 etc.), ni *vus vous* (v. 5 etc.), ni *lur lour* ou les formes dérivées de — *ore* latin (*amur amour* etc.) Mais je cite par exemple *avant* et *avaunt*, *non* et *noun*, parce qu'il y a dans — *aun*, — *oun* des phénomènes phonétiques anglo-normands, les variations de *c* et *s*, de consonnes simples et de consonnes doubles, parce qu'il y a là parfois des traits caractéristiques.

J'ai résolu les abréviations dans le texte comme dans les variantes (à quelques exceptions près), en les indiquant par des italiques. J'ai partout distingué *u* et *v*, *i* et *j*, mais *s* et *ʃ* seulement dans le texte, d'après H.

En dehors du texte de H, T a cette introduction :

Volez escuter un deduit
 Ke jeo oy cestre autre nuit > tut en cochant.

Entre tresduz fin amur
 Et son prodome de grant valur > issi disant.

C'est ainsi que sont disposés, dans T, tous les vers de notre poème.

Le manuscrit R ajoute à la fin, après le vers 1014 :

Le prodhomme que ceo livre fyst,
 La mere Jesu en aide eist
 Et en consaille.
 Et qui escrit ceo dité
 Soit benet de la bouche dee.
 Amen saunz faille.

Ici commence la pleynte de amour.

- I Amur, Amur, ou estes vous?
 — Certes, fire, en poi de liuf,
 Car jeo ne os.
 — E pur quey n'osez estre veu,
 5 *Vus* ke estes si bien conu
 De bon los?
- II Jeo parlasse a *vus* a leissir,
 Si *vus* venist a pleissir,
 Priveement,
 10 Pur faver mun la verité,
 Pur quoy estes si reboté
 De la gent.
- III — Allaf, allas, ceo dit Amur,
 Vus agregez ma dolur
 15 Par vostre dit.
 Si jeo fal a *vus* ma pleynte,
 Jeo serroi las e tut ateinte,
 Avant ke ey dit.

La rubrique manque URTPh. 1. amour amour UR (comme par la suite)
 amour amour *T* (comme par la suite), amour amour *Ph* (amour par la suite) —
 v'*U* — est *Ph* — veus *H*. 2. sire manque *U*, syre *Ph* — ml't poi *U*, poy *Ph* —
 des *R* — luys *UPh*, lus *R*, leus *T*. 4. E manque *RT* — quei *URT*, que *Ph*
 — noses *H*, ne osez *RPh*, nen osez *T* — vu *Ph*. 5. qi *UT* — ci *R*,
 sy *Ph* — boen *Ph* — coneu *U*. 7. Jeo vous parlase aleiser *R* — parlas *U* —
 od *T*, ove *Ph* — aleissir *H*, aleisir *U*, aleiser *T*, aleisyr *Ph*. 8. Si il *T*, Sy *Ph* —
 — vensit *U*, vensist *Ph*. — pleisir *U*, pleiser *RT*, pleisyr *Ph*. 9. Priveement *URPh*,
 Tut priveement *T*. 10. Por *T* — moun *UR*, mon *T*, manque *Ph* — veritee *H*.
 11. Par kyv *ous* *R* — quei *U*, quei vous *T*, que *Ph* — si manque *HUR* — rebo-
 tee *H*, reboute *R*. 13. Alas alas *UPh* — sceo *T* — dist *RT*. 14. acressez *H*,
 acressez *U*, agreggez *R*, accrescet *Ph*. 15. voster *T* — dist *RT*. 16. Se *T*,
 Sy *Ph* — face *URPh*, feisse *T* — pleint *UR*, pleynte *Ph*. 17. Je *T* — serrai *UPh*,
 serra *R*, serroie *T* — tost *U*, tout *R*, manque *Ph* — atteint *UR*, atteinte *T*,
 ateynte *Ph*. 18. ei *U*, ai *R* — dist *R*.

IV — Douz Amur, ne lefsez pas
 20 Ke *vus* ne me diez *vostre* cas
 E *vostre* ennui.
 Dites, dites, jeo *vus* pri,
 Pur quoy estes si revili
 En chescun liu?

V 25 — Jeo *vus* dirrai, ceo dit Amur,
 Ke dire ne puis sanz dolur
 Ma enchifun.
 Par mes enemis sui enchacé
 Hors de vile e de cité
 30 E hors de meisun.

VI — Cher Amur, ki sunt ceus
 Ke sunt si hardi e si feus
 A teu chose fere?
 En nos livres avum *trové*,
 35 Ke *par vus* fist la Trinité
 Ciel e tere.

VII *Vus* faites deu a *nus* descendre,
 Vus li priaistes de char prendre,
 E il *vus* granta.

19. Douce URT, Duz Ph — lesse T. 20. Dyet Ph — votre T. 21. votre T — ennuy UPh, enuy R. 22. Beau sire dites jeo T — Dytes dites Ph — prie U, pry Ph. 23. Por T — quei URTPH — vous estes T — si manque U — reuilie U, revily Ph. 24. Ja en RPh — chescune U, chekun RT — luy UPh, lu RT. 25. Jeo] Ore HU — dist RT. 26. Ke] Or ne R — puisse U, pus RPh, poiz T — sanz] ma HU, saunz RPh. 27. Nema HU — enchesoun U, enchison R, encheson T, enchesun Ph. 28. eneniys R — su RPh — enchacez T. 29. viles T — e hors de RPh — des citez T — cyte Ph. 30. hors manque T — mesoun U, meson R, meison T. 31. Chere U, Chier T — ami T — ke HPh, q̄ T — sount UT — ceus U, cels T. 32. Qi U — sount T — sy Ph — herdi H, hardiz T, hardy Ph — fous HU, fels T. 33. cele U, tele RPh, manque T — chace U, ceo T — faire RT. 34. liveres Ph — aum H, avom UTPH, awoms R — trovee U. 35. Qi U — fit deu sa trinite T — trinitee H. 36. E ciel URT — cele U — terre RT. 37. feistes RT — dieu U, dieux R. 38. lui RT, ly Ph — de manque R. 39. *vus* manque T — graunta UT.

- 40 *Par vostre priere il vout soffrir*
Peine e dolur e puif morir,
E ceo nus sauva.
- VIII *Ja n'est home ky fait sauvé,*
Si par vus ne fait amené
 45 *A sauvaciun.*
Dunt me merueille durement
Ke trové estes li relement
En chefcun mefun.
- IX *Jeo fui alé sovent querant*
 50 *La ou dufez estre menant*
Par bone reifun,
Entre amiz de bon lignage,
Entre clers e baronage
En chefcun seifun.
- X 55 *Cum plus foyent vus voif quere,*
Tant vus voi jeo plus retrere
Hors du païs.
Douz Amur, ki sunt li feus
Ke vus enchacent? ki sunt ceus
 60 *Vos enemis?*

40. voster *T* — prier *UT* — il *manque HU* — voleit *HU*, vost *Ph* — soeffrer *R*, suffrir *TPh*. 41. Payne *R*, Peines *T*, Peynes *Ph* — e *manque T* — dolurs *TPh* — pus *RPh* — morer *R*. 42. ceo] tuz *H*, tous *U*. 43. ne est *URTPH* — homme *RPh* — qe *U*, q̄ *R*, ki *T*, ke *Ph* — seyt *Ph*. 44. Si] *E* (*presque effacé*) *T* — seyt *Ph* — mene *T*. 45. sauvacioun *U*, la salvacion *R*, salvaciun *Ph*. 46. Dount *R* — meruei *H*. 47. Qui *R* — trovee *U*. 48. chescune *U*, chekun *R* — mesoun *U*, meson *R*, meison *T*, meisun *Ph*. 49. su *UR*, suy *Ph* — sovent] mout *T*. 50. v' *T* — dusse *U*, duscez *R*, dussez *TPh* — manaunt *R*, manant *T*. 51. bon *T* — resoun *U*, reson *R*, reison *T*. 52. amis *UPh*, amys *RT* — bon] un *H*, bone *U*, une *TPh* — linage *URT*. 53. clerks *R*, cleres *T* — e] de haut *R* — baronage *Ph*. 54. En *manque R* — chescune *UTPh*, Chekun *R* — seisoun *U*, seson *R*, seison *T*, sesun *Ph*. 55. Come *R*, Tant cum *T* — sovent *manque T* — voys *RPh*. 56. Taunt *R*, De tant *Ph* — vei *URTPH* — jeo] le *T* — recrer *H*, retreire *T*, restrer *Ph*. 57. del *T*, de *Ph*. 58. Douce *UR*, Duce *T*, Duz *Ph* — ke *HRPh* — sount *T* — les *R*, le *TPh* — fous *HU*, fels *T*. 59. enchacent *R* — ke *HU* — sount *T* — eous *H*, cels *T*. 60. Voz *T* — enemys *RT*.

- XI — Pur ceo ke tant m'avez requis,
 Beau douz frere, mes enemis
 Vus voil desclore.
 Mes jeo ne purroi tote la sorne
 65 De ma dolur a nul home
 Parcunter ore.
- XII Un prince est venu cruel e fier
 E la banere ad fet lever
 Encontre moy.
 70 Si m'ad engeté horf de tere
 E hors me tent par forte guere;
 Hore creiez moy.
- XIII Sun nun est nommé Coveitise;
 Par li ai perdu ma franchise
 75 E lui enchacé.
 Ire e Orgoil, fef · II · baruns,
 Vers moi sunt trop baus e feluns.
 E me unt plaié.
- XIV Sun chevaler mult renomé,
 80 Sire Envie, ad ben juré,
 Si jeo retourne,

61. Por *T* — ke me auez *R*, ke vous me auez *U*, que taunt me avez *R*, ke vous mauez tant *T*, ke me avez tant *Ph*. 62. douz *manque HU*, douce *RT*, duz *Ph* — enemys *RT*. 63. voile *U*, voyl *Ph*. 64. purrai *UR*, pois *T*, porrai *Ph* — tute *T* — soume *U*, summe *RTPH*. 65. dolour dire a homme *R* — humme *Ph*. 66. Par cunter *HUPH*, Par counter *R* — hore *R*. 67. Une *U* — venuz *T* — cruel e] si *HU*, cruels e *T* — fiere *U*, feer *R*, fer *Ph*. 68. E] Que *R* — baner *U* — fait *R* — lemer (= leuier?) *T*. 69. Encuntre *U*, En countre *RT* — moi *RT*, mey *Ph*. 70–72 *manquent U*. 70. Sy *Ph* — me ad *RPh* — degete *R*, gete *T* — terre *T*. 71. tint *R*, tient *T* — force de guerre *T*, forte de guere *Ph*. 72. Ore *TPh* — creez *RPh*, contre *T* — a moi *R*, moi *T*, a mei *Ph*. 73. Soun *U*, Son *RT*, — noun *URTPH* — covetise *Ph*. 74. lui *RT*, luy *Ph* — ad *H* — franchise *RT*. 75. su *RPh*. 76. orguille *U*, orgul *RPh*, orguil *T* — ces *URT* — deus *UPH*, deux *R*, dous *T* — barounns *U*, barons *R*. 77. Ver *RPh* — mei *Ph* — sount *T* — trop *manque RTPH* — baus e *manquent HU*, fiers e *T*, baud e *Ph* — felons *R*, felouns *T*. 78. mei unt *U*, me ount *R* — plae *Ph*. 79. Soun *U*, Un *RT* — ch^evaler *H*, chizaler *URPh* — mout *U*, moltz *R*, k est *Ph*. 80. envye *Ph* — bien *RT* — jurre *R*. 81. ja *T* — retourne *UTPh*, retourne *R*.

Ke il me fra *par grant* ire
 Primef batre *e* puis occire;
 Dunt jeo fui murne.

XV 85 *Pur* ceo voif jeo tapisant
 De liu en liu com *mendinant*
 E ne fai ke dire.
 Dunt jeo *vus pri*, beau duz frere,
 Ne me grevez *par priere*
 90 De plus dire.

XVI — Si frai, ceo fachez, duz Amur.
Vus me dirrez en cest estur
 Un autre chose:
 S'il est veirs ceo ke est escrit,
 95 Ke *par* la lettre *nus* est dit
 E par la glofe.

XVII *Vus* aviez jadis tel poier
 Ke nul *vus* puiſt contreeſter
 En ceste vie.
 100 *Pur* quey ne *priez* vof amif
 K'il *vus vengent* des enemif
 Par curteifie?

82. *Kil* *T* — *graunt* *U*. 83. *pus* *RPh* — *ocire* *RPh*. 84. *Dount* *R* — *su* *RPh* — *mourne* *UR*. 85. *Por* *T* — *me voys* *R* — *tapisſaunt* *U*, *tut peiſant* *T*, *tapiſaunt* *Ph*. 86. *lui en lui* *U*, *lu en lu* *RT*, *lu en luy* *Ph* — com *manque* *U*, come *R*, *cum* *TPh* — *mendinaunt* *UR*, *mendant* *T*, *mendyant* *Ph*. 87. *quei* *R*, *qui* *Ph*. 88. *Dount* *R* — jeo *manque* *H* — *prie* *U* — beau *manque* *U* — *douce* *UR*, *douz* *Ph* — *frere*] *sire* *T*. 89. *par* *vostre* *p. T*. 91. *Uncor* *vous pri* jeo duz *amur* *T* — *frat* jeo *ceo* *Ph* — *ceo manque* *H* — *douce* *UR*, *cher* *Ph*. 92. Ke *vous* me *diez* *T* — *ceſte* *UPh* — *estour* *URTPH*. 93. Une *UR*. 94. Si il *HPh*, Se il *T*, Si *R* — *voir* *RT*, *veir* *Ph* — *ceo manque* *HU* — ke *manque* *T* — *escrist* *T*. 95. la *manque* *T* — *dist* *T*. 97. *Vous* *deistes* *jadys* *pör* *veir* *T* — *iadys* *R* — *tun* *H*, *teu* *U*, *tiel* *R* — *pouer* *U*, *poer* *RPh*. 98. *nuls* *T* — *pot* *U*, *pout* *RPh*, *voeit* *T* — *cuntre* *ester* *U*, *countreester* *R*, *contrester* *T*, *en contre* *eſter* *Ph*. 100. Car *priez* *dunc* *vöz* *amys* *T*, Kar *dunc* *priez* *vous* *amis* *Ph* — *quei* *UR* — *amys* *R*. 101. Ke il *HURPh* — *venge* *U* — *de* *vos* *enemis* *Ph* — *enemys* *R*. 102. *corteisie* *T*.

XVIII — Beau duz frere, *ben* avez dit,
 E ben est veirs ke est escript
 105 De ma mestrie,
 Ke soley *aver* en ceo monde
 De haut *e* bas a la rounde,
 Ke ore est faillie.

XIX Ceus ke voleint ke fuiffe mestre,
 110 Lamunt al ciel unt *pris* lur estre
 En bone seifun.
 Ore sunt venus autres apres
 Ke ne me seofrent vivre en pes
 En nule meisun.

XX 115 Jeo soley aver tele *grace*
 En *queors* des *genz* e tant d'espace
 Ke a mun pleifir.
 Jeo *purrai* demorer *e* sojurner
 E mun sojur bien garder
 120 Sanz departir.

XXI — Ore *vus* pri jeo, duz Amur,
 Ke *vus* me diez quel sojur

103.. douce UR, douz T — bien URT. 104. bien URT — voir RT, veir Ph — gest U. 106. Ke] Jeo UR, Ki T — solai UR, soleient T, sole Ph — ceste UT — mund HPh, mounde RT. 107. e bas] cleres T — a la] e en HU — round H, rund Ph. 108. Ke *manque* — hore. R — failli H, folie T. 109. Ceux UR, Cels T — voleient R — feusse U, fuse R fusse Ph — lour mestre R, maistre T. 110. La sus UT, La amount R — en UR, el T, a Ph — unt *manque* U, ount R — pris *manque* R. 111. bon UT — seisoun U, seson R, seison T, sesun Ph. 112. Hore R — soun T — venuz URT — atres U. 113. Ki T — me ne H — seoffrent UR, suffrent T, seoffrent Ph — vivre *manque* H, uncore R — em Ph — pees R. 114. nul U — mesoun U, meson R, meison T, mesun Ph. 115 Jeo] E U — solai UR, solei TPh — avoir T — bele HU, itele T. 116. *queors*] honour R, quers T, quer Ph — de HPh, del T — gens U, gentz R, gent Ph e] en R — taunt R, tante T — d *manque* T, de Ph. — 117. — moun UPh, mon RT — pleiser R, plaisir T. 118. porrai U, purrai R, porroi T, poei Ph — morir H, dormir R — soiorner URT. 119. moun U, mon RT — soiourn U, soiorn R — ben Ph. 120. Saunz RPh. 121. Hore R — prie U — jeo *manque* T — douce UR, douz Ph. 122. me *manque* R — quele U, a quel Ph — soiour UR.

Vus est livré.
 Car jeo sui de *vostre* enui
 125 Mut *espris* e mut *esmui*
 E ai *pité*.

XXII Jeo *vus* dirrai *sanz* feintise,
 Si *vus* querez ma *franchise*,
 Ou ert *trovee*.
 130 *Vus* me *troverez* en *celer*,
Vus me *troverez* en *gerner*
 Defuz le *ble*.

XXIII Jeo sui *coché* en *fac* de *leine*,
 Jeo sui *tassé* en *taf* d'*aveine*,
 135 Ben *enmuré*.
 Si la ne *trovez* ren de moi,
 Jeo *vus* dirrai en *bone foi*
 Ou *ferrai* *truvé*.

XXIV En la *burfe* *vus* me *querez*
 140 E *pur* *veir* la me *troverez*,
 Mut *ferm* *lié*.
 Les uns me *querent* en la *bouche*
 Ke *quere* me *dussent* en la *huche*,
 Mut *fuef* *coché*.

123. estes *Ph* — *livere* *HURTPH*. 124. su *URPh* — *votre* *T* — *ennuy* *UR*, *ennu* *TPh*. 125. Mout *UPh*, Moltz *R*, Ml't *T* — ml't *UT*, moltz *R*, mout *Ph* — *esmuy* *U*, marry *R*, *esmu* *T*, *enmu* *Ph*. 126. ay *Ph* — *pitee* *H*, *grant pite* *T*. 127. Je *U* — *saunz* *RTPH* — *feyntisse* *R*. 128. *querrez* *R*, *quere* *T* — *fraunchise* *RTPH*. 129. *V* *T* — *est* *R* — *trove* *URPh*. 130. E *vous* *U* — *celere* *U*. 132. De *suz* *H*, *Desouth* *R*, De *souz* *T*, De *suth* *Ph*. 133. su *RPh* — *coche*] en *preent* *T* — *sacs* *R*, *sak* *Ph* — *lein* *U* *leyne* *R*. 134. su *URPh* — *tassie* *T* — *tasse* *U* — de *ave* *H*, de *aveine* *TPh*, d'*avein* *U*, de *aveigne* *R*. 135. Bien *URT* — *enmuree* *H*, en *virroune* *U*, *meure* *R*. 136. *troverez* *U* — rien *UR*, *parfit* *T* — *mey* *Ph*. 137. bon *T* — *fey* *RPh*. 138. *serra* *H*, *ert* *Ph* — *trouee* *H*. 139. *bourz* *U*, *bource* *R* — *vus* *manque* *UPh*, la *R* — *querrez* *URT*. 140. *por* *T* — *voir* *RT*. 141. Mult *UT*, Moltz *R*, Mout *Ph* — *ferme* *UR*. 142. *unes* *U* — *querrent* *R* — *buche* *T*. 143. Ki *T* — *huche*] *vuche* *Ph*. 144. Mult *UTPh*, Moltz *R* — *swef* *R*.

- XXV 145 Acune fez jeo gis en drache,
 Acune fez od beof *e* vache
 Ai fet mun lit.
 Les autres tenent seignurie,
 Si jeo gis en porcherie
 150 Sanz contredit.
- XXVI — Allaf allaf, cher Amur,
 Mult est la vil fojur
 A vostre estat.
 Vus ke soliez aukun tens
 155 Seer en fale *par* dedens
 Sus la nate.
- XXVII — Oil, frere, fi mun honur
 Uflez seu avant ce jour,
 Quant jeo fu mestre,
 160 Vus uflez pité de mun estat,
 Cum jeo fui grevé par tut *e* mat
 De mun estre.
- XXVIII Jeo solei porter croz *e* mitre,
 Jeo solei estre *par* tut litre

145, 146 ont changé de place T. 145. Aucune T, Acun Ph — fiez U, foye R, foiez T — gise U, siu T — drage U, drasche R. 146. E acune HU — Aucune T, Acun Ph — fiez U, foye R, foiz T — od] en R, ove Ph — boef UT, beef R, beos Ph — e] en R, ou Ph. 147. Jeo ai R, E ai T, Ay Ph — fait R — moun U, mon RT. 148. teinent R, tindrent T — seignorie U. 149. Si] V T — gise U, gys T — en lour p. R. 150. Saunz R — contredit HTPH, cuntredit U, countredit R. 151. Alas alas UPh — chere U, chier T, cheir Ph. 152. Moltz R — la] illoec T — vile U — sojour UR. 153. Pur R — voster T — estate U. 154. ki T — soleiez RPh — ascune U, aukun RPh — temps RTPH. 155. Estre T, Ser Ph — saal U, sales R — par dehors *e* T — dedenz RT, de dens Ph. 156. Ore estes mat T, Sanz estre mat Ph — Suz U — nap H, nape UR. 157. Oil] Beau U, Oy R, Oyl TPh — mon UT, bon R. 158. Eussez UT — seu H, rien U — ceo URTPH — iur T. 159. jeo manque T — fui T — maistre T. 160. Vus] Dunc T — eussez UT — moun UPh, mon RT — estate U. 161. Com U, Come R — jeo manque TPh — su UPh, fu R — par tut manque HU — tot R — *e* mat] part Ph. 162. mon UT. 163. solai R, soley Ph — crotz U, croce R, croiz TPh — mistre UPh. 164. solai R — tuit H, tot R — listre URTPH.

- 165 En feinte Eglise.
 Jeo solei estre coroné
 E de plufurs honoré
 Par franchise.
- XXIX Od *grant* feignurs fui menant,
 170 En religion sojournant
 A leisir.
 Entre veifins me menai
 E mes parens enbraçai
 A pleisir.
- XXX 175 Od moi ala la pape a pe,
 Od moi fist le roi en see
 E vout jouer.
 Par moi entra devant justife
 Li povres home a sa devise
 180 Sanz rien doner.
- XXXI Jeo defendi les taillages,
 Jeo fiz rendre les damages
 A povres gens.
 Jeo fiz crier les grant festes,
 185 Jeo fiz chanter les nobles gestes
 En mun tens.

165. seint *U*, seynte *Ph*. — englise *H* 166. soloi *U*, solai *R* — coronee *H*, coroune *UT*. 167. des *T* — honoree *H*, honure *UTPh*. 168. fraunchise *RT*. 169—174 *manquent R*. 169. Ove *Ph* — seignours jeo fu *Ph* — fu *UT* — manant *T*, menaunt *Ph*. 170. E en *T* — religioun *U* — sojournant *U*, sojournant *Ph*. 171. Tut apleisir *T* — leysir *Ph*. 172. veisines *U*, veisyns *Ph* — me manque *U*, men *Ph* — jouai] *H*, juai *Ph*. 173. parens *Ph* — enbraceai *U*, enbrascai *T*, enbrazai *Ph*. 174. Ml't alaisir *T* — pleysir *Ph*. 175. Ove *RPh* — mai *H*, mei *UPh* — le *R* — apee *R* — pie *T*. 176. Ove *RPh* — mei *Ph* — sit *U* — li *TPh* — rei *U*, reis *Ph* — sie *T*, sene *Ph*. 177. jouer *H*, jouer *U*, juer *RTPH*. 178. mei *UPh*. 179. Lui *R* — poveres *T*, poverere *U*, povere *Ph* — homme *RPh* — la divise *Ph*. 180. Saunz *R* — ren *Ph*. 181. ses *U*. 182. Jeo] Et *R* — fis *Ph*. 183. As *T* — povre *U*, povers *R*, povere *Ph* — gentz *R*, genz *T*. 184. fist *U*, fis *TPh* — grans *R*, *granz* *T*. 185. fis *RTPH* — chaunter *URT* — nobles *manque HU*, beaus *R*, noble *Ph*. 186. A *Ph* — moun *U*, mon *RT* — tempus *U*, temps *RT*.

XXXII Jeo fiz marier gentil femme
 Sanz doner or ou riche gemme
 Mult noblement.
 190 Mef ore ad fet mun enemi
 Ke la chose n'est pas iffi,
 Mef autrement.

XXXIII Ne feit ele ja fi mef entecché,
 Si Coveitife l'eit pris a gre,
 195 L'envancera
 E fi vers li ad querele,
 Ne feit ele ja fi bone e bele,
 Ele faudera.

XXXIV Pur ceo, frere, jeo *vus* dirrai
 200 Ke deu est corucé, *ben* le fai,
 De cel échange.
 Kar home ke ad afez des bens
 Ne deit pas espofer fens
 En la grange

XXXV 205 Les *povres* peiffanz en *mon* tenf
 Soleient aver bon defens

187. fis TPh — gentile R, manque T, les gentils Ph — femmes UPh
 les femmes T. 188. Sans U, Saunz R — rien douer R — dener et or Ph
 — v T — riche manque RPh — gemmes UTPh. 189. Moltz R, Mout Ph.
 190. ore] ceo R, manque T — mad R — fait R — mon URT. 191. chose]
 bosoing T — ne est R, ne het T, ne passe Ph — pas manque Ph — ensi R.
 193. soit T — elle U — ja manque HU — mes] mal Ph — enteché Ph.
 194. la ert U, la prent R, le eit T, la eit Ph — pris manque R — agre HRTPh.
 195. La en vancera H, Le envancera U, Len vancera R, Il lavancera T,
 Len avencura Ph. 196 E si ele ne seit cruele Ph — lui RT. 197. Ne seit
 ele fou ne fele U — soit T — bon HT 198. E le HUR — faudra UTPh.
 199. Por T, E pur Ph — dirra Ph. 200. dieu U, dieux R, deus Ph —
 coruce] curteis H, corteis U, corouce R — bien URT — sa Ph. 201. cele
 U, tiel R, tel Ph — enchaunge U, eschaunge R, eschange T. 202. Ke H,
 Car URT — homme RPh — ki T — de Ph — biens UT, bienz R. 203.
 tant fens U, finz R, fiens T. 204. En] Ne HUR, Mes T — graunge U.
 205. poveres RPh — paissauns U, peisibles R. peisanz T, peisuns Ph —
 nuon Ph — temps RT. 206. Soleint U — avoir T — bone Ph.

Defus ma main.
 Jeo fiz lur feignurs pur els defendre
 E lur defendi de ren prendre
 210 For lur certain.

XXXVI Ore ai perdu ma franchise
 Par mun enemy Coveitise,
 Ke tort me fet.
 Il espeluke les povres gens
 215 E lef reynt desques a dens
 E lur fet grant let.

XXXVII Jeo folei dire: Venez manger;
 Jeo folei dire: Venez juer,
 Beau feignurs.
 220 Ore l'en vent fire Coveitise
 E les somunt devant justise
 En plusurs curs.

XXXVIII Jeo fefoi batre grosses moyes
 Por amender les dures voyes
 225 En mon passage.
 Ore est venuz sire Coveitise,
 Si ad gasté ma franchise
 En murage.

207. Suz *U*, Desouth *R*, De souz *T*, De suth *Ph* — mayn *R*, meyn *Ph*. 208. fu *T*, fis *Ph* — lur] les *U* — seignur *T*, seignour *Ph* — pur manque *UT* — eus *UTPh* — eux *R*. 209. lur] les *T* — rien *URT*. 210. Fors *URT* — certain *R*, certain *T*, certeyn *Ph*. 211. Hore *R* — perdu ai *Ph* — franchise *URT*. 212. mon *URT* — enemy *U* — coveitise *Ph*. 213. tort] trop *T* — fait *R*, ad fet *Ph*. 214. espouleche *U*, espluche *R*, despoille *T*, destrut *Ph* — poweres *U*, povere *Ph* — gentz *R*. 215. reint *UR*, rent *Ph* — desk *U*, dekes *RPh*, jekes *T* — adens *HPh*, as dens *UT*, en denz *R*. 216. lur manque *T* — fait *R* — led *UT*, leet *R*. 217. solai *R*. 218. solai *UR* — dier *T* — iouer *U*. 219. Beaus *UTPh*, Beaux *R* — seignur *U*. 220. Mes hore *R* — si *U*, se en *Ph* — vient *UT*, vynt *R* — covetise *Ph*. 221—26 manquent *HUR*. 221. lur *Ph*. 222. Sanz plus socurs *T*. 223. solei *Ph* — bater les *T* — grosse *Ph* — meyes *Ph*. 224. Pur *Ph* — les manque *Ph* — dure *Ph* — veyes *Ph*. 225. mon] mal *Ph*. 226. venu *Ph* — sire manque *T* — covetise *Ph*. 227. Se] *E H* — waste *HPh*. degaste *R* — franchise *RT*. 228. *E* mes honurs *HR*, *E* mes honour *U*.

- XXXIX Jeo fefei fundre religiunf
 230 E lur donai poffeffiunf
 Mult largement.
 Ore l'en vent fire Coveitife
 E les tent a fa devise
 XL Estreitement.
- 235 Kar il freit barun e counte,
 S'il trovat renable aconté
 E eut poer
 De reprendre poffeffiun
 Ke lur anceftres de franc doun
 240 Voleient doner.
- 241 Mes pur ceo ke Coveitife
 Ne puet mie a fa devise
 Repeler,
 Li awouee ne lerra pas
 245 De prendre un palefrey grof e graf
 Pur ben comencer.
- XLII Car par chivauf de bone feyre
 E par manger e par beivre

229. solai UR, fesai T — fere R — fundre Ph — religiouns U, reli-
 gions RPh. 230. E] Jeo Ph — dona R — poffeffiouns U, poffeffiouns R, poffes-
 sions TPh. 231. Moltz R, Mut Ph. 232. Hore R — sen] si U, manque Ph —
 vient UT, vint R — covetise Ph. 233. lur Ph — tient UT, tint tot R — divise U.
 234. Estreitement Ph. 235. Ke H — fra R, fet TPh — baroun UT, baron R,
 baruns Ph — cunte UTPH. 236. Se il T, Si il Ph — il manque R — trovast RT
 — resnable R — acunte UT, acompte R, a cumte Ph. 237. Ou U — eust UT,
 out Ph — pouer UR. 238. rependre Ph — poffeffiouns U, possession R,
 poffeffioun T, poffeffions Ph. 239. auncetres UR, aunceteres Ph — dons U,
 douns Ph. 240. Voleint U, Soleient T. 241. Mes pur] E pri T — covetise Ph.
 242. peot UPh, poit R, pusse T — mye Ph — tut a H, tot a U, manque Ph
 — devise] guise R. 243. De repeller U, reappeler R, Ceo repeler T. 244. De
 lour abbe ne R — avoue U, avoie T, avowe Ph — lerreit Ph. 245. une U
 — palefrai UPh, palfrei R, palefrei T — grose] moltz R, manque T — grace
 T. 246. Por T — bien U, manque RT, beau Ph — commencer T. 247. Ke HU,
 Quei Ph — chevaux U, chivaux R, chivas T — bon URTPH — affere U, eire
 T, afere Ph. 249. E] Quei Ph — mager U — e quei Ph — beueyre H,
 beivre UT, beivere R, bevre Ph.

Seit affwagé

250 Lur maukorages *pur* lef terref
Que lur auncestres *apres* lur geres
Unt en aumoné.

XLIII Si lur chivauf *seent* recreuz,
En lef abeyes sunt receuz
255 Pur sojourner.
Dunt lur covent de la meyfon
Enpromter chivauf *pur* la seison
De riveer.

XLIV Kant les anef sunt bien levez
260 E lef fauconf sunt haut montez,
Ferrez, ferrez
Def esporonf le haut forel;
Frapez, frapez le bon morel;
Trop sojurnez.

XLV 265 Ja ne fait esparnié
Li bon ferrant pomelé;
Trop est graf.
Si mes ne vaille al abeye,

249. Sount *R*, Soit *T* — swage *U*, assoignez *R*, assuage *T*, asuage *Ph*.
250. mau corage *UPh*, maufez *R*, mal corages *T* — por *T* — lour *R*, ses *T* — teres *UPh*. 251. ancestres *UT*, aunceteres *Ph* — apres] ad pris *R*, pur *Ph* — guerrez *U*, terres *R*, guerres *T*. 252. Ount *UR*, Aveient *Ph* — en ameigne *U*, en aumoignez *R*, enaumone *T* enanem *e Ph*. 253. chevaus *U*, chivaux *R*, chevaux *T* — seient *URTPh* — recurs *U*, recruez *RPh*, recruez *T*. 254. *E HT* — ler *Ph* — abbeis *U*, abbeys *RPh*, abbees *T* — soient *T* — receus *U*, recuz *Ph*. 255. Por *T* — sojourner *UR*. 256. Dunke *RPh* — covient *UT*, covynt *R*, mesoun *U*, meson *R*, meison *T*, mesun *Ph*. 257. Prompter *T*, Empreste *PH* — chevaux *U*, chivals *R*, chevaux *T*, — par *U* — resoun *U*, seson *R*, sesun *Ph*. 258. Por ariveer *T* — river *HURPh*. 259. anes] ewes *U* — sount *T* — bien manque *UT*, ben *Ph* — levez *H*, leve *Ph*. 260. faucuns *UPh*, faucouns *T* — sunt manque *UPh*, sount *T* — haut] bien *U*, ben *Ph* — muntez *T*, muntez *Ph*. 261. Frapiez ferez *T*, Ferez ferez *Ph*. 262—64 ont changé de place, dans *R*, avec 257—7. 262. esporous *R*, esporous *TPh* — li *HU*, manque *TPh* — haut] ben bon *Ph*. 263. li *HUT*, manque *R*. 264. seiorniez *U*, sojornez *R*, sojorne *T*. 265. Ja] La *U* — soit *T* — il esparnies *R*. 266. Lui *R*, Le *Ph* — ferraunt *R*, ferant *TPh* — pomilie *U*, pomiles *R*, pomile *T*. 268. Sy *Ph* — faille *H*, vail *U* — abbeie *UT*, abbeye *RPh*.

Il portera bien *par* la veye
 ■ 270 Mon fak a dras.

XLVI Ore va dire au celerer
 Ke *nus* venum herberger
 En lur meysun;
 Ke il face emplir nos bariz,
 275 Quant nos leverum de nos liz
 Enver meysun.

XLVII Tut est aumoyne ke abeye tent,
 E li awouhee illuek vent
 Payn prier pur deu.
 280 Ore est li fires mendinant,
 E li mendifs payn donant,
 Beneit feit deu.

XLVIII Tel amor est ore trové
 Entre fondez e lur awouhé
 285 En mouz de luiz.
 Jeo les folei avancer
 E lef volei esparnier
 E jours e nuiz.

269. porterra *H* — bien *manque Ph* — veie *URT*. 270. Mun *Ph* — saac *U*, sakedras *R*, sake de dras *Ph*. — 271—275 *manquent T*. 271. Hore *R* — al *U*, a *Ph* — 272. *nus* *manque Ph* — venom *U*, veignoms *R*, vennin la *Ph*, herbeger *H*. 273. De dens *Ph* — meisoun *U*, meson *R*, mesun *Ph*. 274. Qil *U*, Quil *R*, E ke il *Ph* — empler *U*, emplier *R*, enpler *Ph* — baris *U*, harryz *R*, baritz *Ph*. 275. levoum *U*, leverom *R* — lis *U*, litz *Ph*. 276. Ver *H*, Vers *U*, Euvers *R*, A ver *Ph* — mesoun *U*, meson *R*, mesun *Ph*. 277. Tot *UR* — amoygne *U*, aymorgne *R*, amene *Ph* — le abbeie *U*, abbe *R*, le abbey *Ph* — tint *U*, tynt *R*. 278. lui *R*, ly *Ph* — avou *U*, awoue *R*, avowe *Ph* — ilok *U*, illeques *R*, la *Ph* — vint *U*, vynt *R*. 279. Pay *H*, Pain *UPh* — prier *manque HURTPh* — dieu *U*, dieux *R*. 280. Hore *R* — lui *R*, ly *Ph* — mendiant *UPh*. 281. lui *R*, ly *Ph* — pain *UPh* — donant] querant *U*. 282. Boneit *H*, Bene *R* — dieu *U*, dieux *R*. 283. Tele *R* — hore *R* — trovee *H*. 284. foundes *U*, fundez *Ph*, abbeyes *R* — avoue *U*, awoue *R*, avowe *Ph*. 285. mult *U*, molt *R*, mout *Ph* — des *UR* — luis *U*, luez *R*, lus *Ph*. 286. les] lur *HU*, — solai *R* — avancer *R*. 287. les] lour *R* — voleit *H*, solai *R*. 288. jour *U* — nutz *U*, neuz *R*, nuts *Ph*.

XLIX Il n'i out nul en mun tenf
 290 Ke fu si hardiz *pur* sef denf
 De mander disme
 De lef clerf de feint Eglise,
 Ne des lays par coveitise
 Le trentisme.

L 295 — Chier Amor, de cef clerf
 De *vus* enqueyse volentierf
 Mervaille haute:
 De ceo ke deu est mau *servi*
 En moulz des eglises e mis en
 obli
 300 *Par* lur defaute.

L.I — Jeo *vus* dirrai, ceo dit Amor,
 Ke dire ne puisse sanz dolor
 La encheyson.
 Lef donurs dounent les eglises
 305 En male manere a lur de ifes
 Sanz reyfon.

L.II En mon tens jeo fiz espier
 Povre escolerf e avancer

289. n'i] ne HU, ny R — mon UR, moun Ph — temps R. 290. fust U, fert RPh — hardi URPh — ces HUR, ceo Ph. 291. Demander R, Demander Ph — manger U — dyme R, dime Ph. 292. Ne des R, Ne de Ph — seinte R, seynte Ph. 293. de HRPh — lais UPh, laies R — covetise Ph. 294. trentime UPh. 295. Chere U, Cher RPh — ses HU, ceux R — clerks R. 296. Jeo vodray saver volenters R — onqueisse U, enquisse Ph — volenters UPh. 297. Merveille URPh — hautee H, haste U. 298. dieu U, dieux R — mal U — servie U, servy R. 299. E H — plusurs U, moltz R, mult Ph — des manque U, de Ph — eglisez H — e manque UR — mys R — ublie U. 300. default U. 301. dist R. 302. puse R, pus Ph. 303. La] Ma Ph — cheyson H, enchesoun U, encheson R, enchesim Ph. 304. donnent RPh — les] lour R — esglises R. 305. mal U — menere R — divises R. 306. E sanz U, Saunz R, E hors de Ph — resoun U, reson R, resun Ph. 307. moun U — temps RPh — fis U. 308. Pouvers U, Povres R, Povereres Ph — e manque R — avauncer URPh.

- Pur lur bounté.
- 310 A cel heure en seint Eglise
Partut fu trove beu servise
 E honesteté.
- LIII Ore *vus* vent mun enemy
 E ne fet de ren iffi,
 315 Sire Coveitife.
 Il rescet les *grace* meynf,
 Il rescet les hauteynf
 E honit feint Eglise.
- LIV Il rescet les lescheourf,
 320 Il rescet les corteourf
 Par doute e par douns.
 Il reboute les franc querf,
 Il rescet les losengerf
 E durf e feluns.
- LV 325 Ore achatez un beau poleyn,
 Si li donez assez d'aveyn,
 Mi sire le avra.
 Jeo ai bien trové en mon livre
 Ke, bone Eglise quant est delivre,

309. bunte *Ph*. 310. en] a *H* -- seinte *URPh*. 311. Partot *U*, Par tot *R*, Par tut *Ph* — fut *R* — bele *U*, beau *RPh* — service *R*. 312. honestee *R*. 313. Hore *R* — vus] sen *R*, nus *Ph* — vient *U*, vint *R* — mon *UR* — enemie *U*, enemy *RPh*. 314. Si *UPh* — fait *R* — rien *U*, riens *R* — issy *Ph*. 316. receit *UPh*, recet *R* — gras *U*, graz *R*, grasse *Ph* — meins *U*, mayns *R*. 317. receit *URPh* — hauteins *U*, grans gaynz *R*. 318. honit] en hoyt *H*, honist *R* — seinte *RPh*. 319. receit *URPh* — les *manque H* — lechors *U*, lecchours *R*, lechurs *Ph*. 320. receit *URPh* — curteours *U*, coveitours *R*, curteurs *Ph*. 321. Pur *UPh* — pur *UPh*. 322. rebout *R* — fraunk *R* — queors *U*, convers *R*. 323. receit *URPh*. — lozengers *R*. 324. dure *U* — felouns *UPh*, felons *R*. 325. Hore *R* — beau *manque HU* — polein *UPh*, polayn *R*. 326. Sil *U* — lui *R*, ly *Ph* — de aveyn *H*, davein *U*, de avein *Ph*. 327. sires *U*. 328. Je *Ph* — trove ben *Ph* — mun *Ph* — livere *HRPh*. 329. Quant *R* — bon *UR* — quant *manque R*, kaunt *Ph* — est *manque Ph*. — livere *H*, delivere *Ph*.

- 330 Par li passera.
- LVI Donour d'eglise que aperfeit
Ke son doun ne prent espleit,
Si fet presenter
De la cour un grant mestre
335 Ke ja n'ad cure illuek estre
Pur sojourner.
- LVII De seint Eglise il funt desert,
Quant la sojournent sanz desert
E sanz reison.
340 Kar il prenent tuz les fruz,
Mes ja ne venent jourf ne nuz
Dever la meison.
- LVIII Force ne funt de corporauz,
Meske il eient beau chivalf
345 A mounter.
Povre chaliz en le eglise
E riche cope en servise
A manger.
- LIX Nule toalle al sacreyre
350 E blanche nape, douze peyre,

330. li] si *H*, ci *R*, la *Ph* — ne passera *Ph*. 331. que] kant *Ph* — ceo apparceit *R*, aparceit *Ph*. 332. sun *U*, soun *Ph* — ne manque *Ph* — espleit] a apleit *H*. 333. fait *R*. 334. A *U* — curt *Uhp*, court *R*. 335. ja manque *UR* — ne ad *R* — ilokes *U*, illeques *R*, illeke *Ph*. 336. Pour *R* — sejourner *U*, sojourner *R*. 337. sainte *R*, seiute *Ph* — fount *R* — deserte *R*. 338. Quant asojournum *H*, Quant a sojourne *U*, Quant la sojour fount *R*, Kar assez unt *Ph* — deserte *R*. 339. resoun *U*, reson *R*, resun *Ph*. 340. Ky *H* — preignent *R*, pernent *Ph* — touz *R* — fruts *Ph*. 341. ja] la *URPh* — veignent *R*, veinent *Ph* — jour *Ph* — nuts *Ph*. 342. De ver *HPh*, De veer *U*, Pur ver *R* — mesoun *U*, meson *R*, mesun *Ph*. 343. fount *R* — des *UR* — corporaus *RPh*. 344. Mes qil *U*, Mes que yl *R*, Fors ke il *Ph* — beaus *U*, bons *R* — chivaus *URPh*. 345. munter *Ph*. 346. Pore *H*, Povere *RPh* — chalice *R* — la eglise *U*. 347. coupe *URPh*. 348. maunger *Ph*. 349. Nulle *R*, Vile *Ph* — touaille *U*, tualle *R*, towale *Ph* — a *H*, a la *Ph* — sacraie *U*, sacrer *RPh*. 350. blaunche *RPh* — naps *H* — doze peire *U*, dieux paier *R*, a maunger *Ph*.

Ne acordent rien.
 A meffe servir un clerion
 E diz esquierf en sa meisson
 Acordent bien.

LX 355 Povre chancel partut overt
 E riche lit de fey covert
 Ne fe acordent.
 Lur povre chapeleins poy en pris
 E lur livref en grant pris
 360 Ne fe acordent.

LXI Fetef nos venir nos offrendef,
 Coment funt nos provendes
 E nos bestes.
 Couplez, venour, vos chienf coranz,
 365 Si irrum prendre les cerfs granz
 A nos festes.

LXII Rien nous greve fors poveraille,
 A peine suffist a une maille
 Nostre rente.
 370 Ne dorrei pas la baloce,
 Si chefcun povre verf Eschoce

351. ren Ph. 352. A la m. Th — server nest un R — servir ne mye un Ph — clergeoun U, clerum Ph. 353. dis U — sa] ma HU — mesoun U, meson R, mesuu Ph. 354. ben Ph. 355. Povere URPh — chauncel UR — par tut HUPh, partot R. 356. sei U, seie R, seye Ph — couvert Ph. 357. Ces deus acordent Ph. 358. Lur manque U, Des R — poveres R, povere Ph — chapelein U, chapelains Ph — poi UPh, de poi R — apris R, unt pris Ph. 359. liveres U, leveres Ph — en grant] de petit HU. — 360. Ses deus se acordent H, Ces deus acordent U, Ceux deux acordent R — se manque UPh. 361. Festes UR — nos manque Ph — venir] enceins U — vos offrendres Ph. 362. fount UR — pruedres Ph. 364. vaneour U, venur Th — nos U — chens RPh — corans U, coranz R. 365. Sirroum U, Nus irrum Ph — serfs HU — grans U, grantz. 366. Pur Ph. 367. Ren Ph — poverail H, poveraille U. 368. pein U, peyne R — suffit RPh — un HR, la Ph — mail H, maile U. 369. rent U. 370. durrai UR, dirrai Ph — la] un R — balote H, peis encouz R. 371. checune U, chekun R — povere RPh — eschote H, escoce U, escosz R, escote Ph,

Göteb. Högsk. Arsskr. XI: 4.

Ut pris la sente.

- LXIII Suz l'auter metez *groce* here
 E suf nos cors le menu vere
 375 A bon dreit.
 Le cors est tendre e frilluf,
 La dure pere get suurs,
 Si n'at freit.
- LXIV Dunt fervent ore tant de freresf,
 380 Vaudereint *plus* od lur peref
 A boif chacer
 Ke de precher tant de gangle
 E de feer en chefcun angle
 Pur confesser.
- LXV 385 Joie e peine vunt *prechant*
 E nos almef vunt pleignant
 E funt folie.
 Lefsum passer le vent de byse,
 Ja lur farmon plus ne *prise*
 390 Ke poume alie.

372. Eut *UR* — la *manque U*, sa *Ph* — assent *U*. **373.** Sur *URPh* — le auter *HPh* — mettes *U*, mettez *R* — grosse *UPh*, gros *R* — heire *U*, haire *R*. **374.** sur *UR* — corps *R*, litz *Ph* — le *manque RPh* — munivere *H*, menevaire *U*, menu veire *R*, menivere *Ph*. **375.** boin *Ph*. **376.** corps *Ph* — frillous *URT*, freillus *Ph*. **377.** pierre *R* — gette *U*, si get *R*, iget *Ph* — suurs] de sus *H*, sours *U*, suors *R*, suours *T*. **378.** Et *R* — nad *UR*, ne a *T*, ne ad *Ph* — freid *U*, nul freit *R*. **379.** Dount *UR* — hore *R* — taunz *R*, tanz *T* — des *RT*. **380.** Vaudrent *U*, Il vaudereint *R*, Il vaudreint *T*, Vaudreit *Ph* — ove *R*, a *Ph* — piers *R*, perres *T*. **381.** E plus profitables *T* — boys *URPh*. **382.** taunt *R* — jangle *U*, jaungle *RT*, changle *Ph*. **383.** ser *Ph* — chekun *R*, chekun *Ph* — aungle *RT*. **384.** Nu counter fables *T*. **385.** Joye *RT* — peyne *R* — vouunt *U*, vount *RT* — prechaunt *URT*. **386.** noz *T* — vount *URT* — pleignaunt *U*, plenaunt *R*, pleniant *T*. **387.** fount *URT* — grant folie *T*, folye *Ph*. **388.** Lessom *UR* — bise *URTPH*. **389.** sermoun *UR*, sermon *T*, sermun *Ph* — preise *U*. **390.** poume] poi me *U*, pome *T*, pomme *Ph* — loye *H*, loie *U*, purrie *R*, porie *T*.

- LXVI Fetef mettre horf de Eglise
 Ceuf *que* gerreynt la franchise
 Ke a *nus* apent.
 Li fire e dame *esparniez*
 395 E la *paroche* bien hastez
 Par *nostre* assent.
- LXVII Si la dame veut *apromter*
 De bon forment entier *quarter*,
 Li fait doné.
 400 Si li *provenir prie* un grein,
 Tantost fait *pris par* la mein
 E *conveé*.
- LXVIII Veez ci, frere, ceo dit Amur,
 Entre clerf quel *sojur*
 405 Jeo ai *truvé*.
 Dunt ma *pensé* est enquisse
 Ke si est mene *seint* Eglise
 E si *gardé*.
- LXIX Pur ceo, frere, ditel as *feignurs*
 410 *Que* des eglises sunt donors,
 Ke deu se vengera
 De ceo ke dounent par *fimonie*

391. Festes *U*. 392. Ceux *R*, Cels *T* — guerrent *U*, gerreient *R*, guerreient *T*, gerrunt *Ph* — franchise *UR*. 393. appent *R*. 394. Lui *R* — sere *U* — la dame *UPh*. 395. paroisse *T*, parosse *Ph* — bien *manque U*, ben *Ph* — hastiez *U*, 396. vostre *H*. 397. voleit *H*, voille *RT*, veille *Ph* — emprompter *R*, rien prompter *T*, aprompter *Ph*. 398. bon *manque TPh* — furment *RTPH* — entier un *T*, entier] un *UR*, enter *Ph*. 399. Lui *RT*, Ke *Ph* — soit *RT* — donee *H*, liveree *T*. 400. E si *U*, Se *T* — poveres *HPh*, povere *R*, poures *T* — prent *R* — greine *U*, grayn *R*. 401. Taunt tost *R*, Tant tost *Ph* — soit *T* — le *H* — maine *U*, mayn *R*, meyn *Ph*. 402. convoie *R*, issi *conveie T*. 403. si *HR*, cy *Ph* — dist *T*. 404. clerks *R* cleres *T* — queus *H* — sojour *URT*. 405. trovee *HU*. 406. Dount *R* — esquisse *H*, esquis *U*. 407. ensi *R*, issi *T* — seinte *HTPh*, sainte *R*. 408. gardee *HR*. 409. frere *manque Ph* — a *H*, au *RPh*. 410. Ki *T* — de *Ph* — sount *URT*. 411. Ke *manque R* — de *H*, Deux *R*. 412. ceo] ceux *R* cels *T* — qil *U*, ki *T*, ke il *Ph* — donnent *RPh* — donent *T* — symonie *UPh*.

Le trefor Jhesu, ke *par* la vie
Chier rechata.

LXX 415 Certef, amor affez est dit
E *par* sarmon e *par* escrit,
Mes rien ne vaut
Nostre sarmon tenent jangle;
Par Coveitise ke lur estrangle
420 Ne lur eschaut.

LXXI Mes *vus* duffez bien enformer
La court de Rome, chef despenser,
De seinte Eglise.
— Veire, veire, beau duz frere,
425 Celi porte la banere
De real Coveitise.

LXXII Par li perdi mun estru,
Car il perfa mun escu,
Si me a bati;
430 Puif me *prist* e mit en croiz,
E sanz la croz ne vaut la voiz
De nul ami.

413. *par*] en *R*. 414. Chere *U*, Cher *RPh*, Si chier *T*. 415. amor]
frere *U*. 416. E *manque* *T*, Ke *Ph* — sermoun *UT*, sermon *R*, sarmun *Ph*
— e] *qe* ke *Ph*. 417. ren *Ph*. 418. sermoun *UT*, sermon *R*, sarmoun *Ph*.
— tienent *U*, teignent *R*, ml't tient *T*, teinent *Ph* — jaungle *RT*. 419.
Pur *Ph* — couveitise *U*, covetise *Ph* — lor *U*, les *RT* — estraungle *TPh*. 420.
lui *U* — chaut *Ph*. 421. Me *H* — ben *Ph* — enfournier *R*. 422. courte *U*,
curt *TPh* — Romme *T* — chief *T* — de penser *HPh*. 423. seint *HT*,
seynte *R*. 424. Veir veir *U*, Voir voir *R*, Voue voue *T* — douce *UR*, douz *T*.
425. Celui *R*, Cele *TPh* — benere *T*. 426. real *manque* *T*, reale *Ph* —
coveitise *Ph*. 427. li] *qi* *U*, lui *RT*, ly *Ph* — perdu *Ph* — mon *UR*, moun
TPh — estreu *U*. 428. Car il *par* ceo avoum eskeu *U*, Par ly depesca moun
escu *Ph* — el *T* — persa] porta *RT* — mon *RT*. 429. me ad bati *HU*,
me abaty *Ph*. 430. Pus *RPh* — mist *RT*, mizt *Ph* — croys *R*. 431.
sanz *R*, san *Ph* — croiz *UTPh*, croys *R* — voys *R*. 432. amie *U*,
amy *Ph*.

- LXXIII A cele court jeo n'ose parler,
 Ne nuit ne jur apparer
 435 Sanz la croiz.
 Bele parole ne bon los,
 Si la croz ne vent a dos,
 Ne vaut la noiz.
- LXXIV Jeo folei *prier pur* les genz,
 440 E la court *prift* frein a denz,
 Si me enchaça.
 Pur ceo *perrift* la franchise
 Par totel *teres* de feint Eglise
 E perira.
- LXXV 445 — Douz Amur, ore ditef veirs:
 Sunt rien lef courf de reis,
 Vos amis?
 — Les reif sunt bon, mes lur conseil
 Munt defublé de mun mantel
 450 E en prifon mis.
- LXXVI Ceo sevent bien lays e clers
 E bien le sentent franc e fers
 En touz pais.

433. Jeo ne ose a cele court p. U — curt TPh — ne ose jeo R — ne os TPh. 434. Ne] De U — nut RPh, noit T — jour URTPH — apparer R. 435. Saunz R — croyz R. 437. le U — croiz UTPH, croyz R — ven U, vint R, veigne T, veygne Ph — au R. 438. la] un U — voiz HT, noyz R. 439. solaie U, solai R — la HPh (U, *mais corrigé après en les*). — gentz R, gent Ph. 440. Hore ad la R — curt TPh — pris frayne au R — freine T, frain Ph — dient Ph. 441. Et me enchasca Ph. 442. Por T — perit UPh, perist RT — fraunchise RT. 443. tote U, tut T, tute Ph — terres RT. 445. Douce UR — hore R, *manque* Ph — ditez U — moi voirs T, 446. Sount T — il riens U — rien *manque* R, nent Ph — cors U, curts T, curs Ph — des hautz r. R, de les r. T, de haute r. Ph — rois T. 447. Voz T — amys R. 448. Li rois sount T — bons URT — lur *manque* T — *consaile* U, *consail* RPh. 449. Me unt] Me ount R, Mult T — defubli HPh, *des-eisi* R — de] le T — mon UR, bon T — *mauntele* U, *mauntel* RPh, *mateil* T. 450. prisoun U, prisun Ph — mys R. 451. Ceo] E U — ben Ph — lays *manque* U, as lais R, lais TPh — e] les U — clerks R. 452. ben Ph — sevent R — francs UT, franks RPh — serfs URTPH. 453. tuz T, tut Ph.

- Vus trovez bien en vostre livre*
- 455 Ke tot le tens ke fu delivre
Jeo estei enpris.
- LXXVII Ore fu jeo enprisoné
En wapentak e en conté
Par bayllifs.
- 460 Il me dounent a manger
Bele promesse sanz rien doner,
Dunt fu enmegris.
- LXXVIII Ma prison eft en treforie
E acune fez en chancelerie
465 Par dure leis.
D'iluk fu jeo pus enmué
Devant justise e la jugé
Pur maweis.
- LXXIX Il me dient ke j'ai trahi
470 La court le roi, *pur ceo que esparni*
Lef povres gens.
Tort e force encontre dreit
Venent a moi a grant espleit
Devant les gens.

454. *trovez* U — ben Ph — *vostre* moun U. 455. *tut* TPh — le *manque* U — temps RT — estoit T. 456. *estoit* U, *estoi* T — en pris UR, de prie T. 457. *Hore* R — sui T — jeo pris et e. R — ben enprisone Ph. 458. *En* de Ph waspentak U, un apécail T, wappentage Ph — e *manque* Ph — counte UR, cunte TPh. 459. baillifs URPh, les baillyfs T. 460. donent T, maunger Ph. 461. Beal pmes T — saunz R, e T — rien *manque* Ph. 462. Dount R — sui T — en megriz U, amegrez R. 463. prisone UPh — en *manque* Ph — treisorde vie R. 464. E *manque* R — akune UR, aucune T — fiez U, foye R, foiz T — chauncellerie URPh, chevalerie T. 465 dures RT — lais R, leys T. 466. De luk H E ileok U, De iloeck RT, De pleges Ph — sui T — jeo *manque* H — puis U, *manque* T — amene U, envoie R, envoye T, enue Ph. 467. De vaunt Ph — justice] auncele T, justice R, justices T — la *manque* U — juge R. 468. Por T — mauveys R, maveys Ph. 469. *ke* *manque* R — jeo ai HRTPh — trai Ph. 470. courte U, curt TPh — le] de H — rei U, rey Ph — por q̄ (le *reste manque*) T — que *manque* U — esparny R. 471. poveres UR, pours TPh — gentz R, genz TPh. 482. Torte U — fort Ph — e encuntre U, encountre R, cuntre T, encuntre Ph — dreite U. 478. Vient UT, Veignent R — e a U — espleite U, exploit R. 474. De vant Ph — la HT — genz UPh, gentz R, gent T.

- LXXX 475 L'un me couvre *dessus* la manche,
 L'autre me pince *par* la haunche,
 Ke jeo le lent
 Haut taillage e *verte* cire,
 L'un me boute, l'autre me tire
 480 Mult vilement.
- LXXXI Novele disseifine e bref de dreit
 M'unt despoili e lefé freit
 Seer tuit nu.
 Bref de porchaz e bref d'entré
 485 Defus lur peef me unt defolé
 E dur batu.
- LXXXII Mordauncestre e fresche force
 Ne vouchent sauf en moy l'escorce
 De une breke.
 490 Sequestre e testament
 Si me funt grant torment
 Devant l'esveske.

475. Le un *H*, Le une *U*, Li un *T* — me *manque* *T* — court *H*, covre *U* coure *R*, coevre *T*, covere *Ph* — de sus *H*, desouz *U*, de south *R*, de suz *TPh* — sa *U*, maunche *UPh*. 476. Le autre *UPh* — prince *T* — le *H* — hanche *Ph*. 477. lejeu *Ph*. 478. Haute *URPh* — vert *T* — cyre *Ph*. 479. Le un *HPh*, Le une *U*, Li un *T* — bote *Ph* — li autre *T*, le autre *Ph* — tyre *Ph*. 480. Moltz *R*. 481. Novel *HR*, Nouvelle *UT* — deseisine *U*, sesin *R*, desseisine *T*, seisyne *Ph* — dreyt *Ph*. 482. Si me unt *HPh*, Me unt *U*, Me out *R*, Mes unt *T* — despoilli *UR*, despoille *T*, despoille ke jeo sent freit *Ph* — e *manque* *U* — lesent *H*, lessent *U*, lesse *RT* — freid *U*. 483. Sire *R*, Sier *T*, E seer *Ph* — tut *UTPh*, tot *R* — neu. *U*, nue *R*. 484. purchace *U*, purchas *R*, aelee *T*, purchaz *Ph* — bref *manque* *U* — de entre *HUPh*, de entroie *T*. 485. De sus *H*, Desouz *U*, De south *R*, De suz *T*, Sy *Ph* — mon piez *U*, lur pies *T*, *manque* *Ph* — out *R* — defolie *T*, ja defole *Ph*. 486. dure *U* — batue *R*. 487. Mort de auncestre *UT*, Mort dauncestre *R*, Mort de auncetere *Ph* — freche *U*. 488. bouchent *H*, envouchent *U* — sauf *manque* *Ph* — mei *U*, moi *RT*, me *Ph* — leestoché *H*, leschorche *U*, leschorche *R*, lestorche *T*, sauve le escorche *Ph*. 489. un *T* — kerse *R*, pesche *T*, kreke *Ph*. Ce vers *manque* dans *U*, qui après le vers 488 laisse suivre les vers qui sont numérotés ici 586—681, et après lesquels *U* place les vers 490—585. 490, 491 ont changé de place *Ph*. 491. Si me] Disme *U* — me *manque* *T* — fount *RT* — tenement *U*, turment *RT*, 492. Devauntesse *R* — Devaunt esvek *Ph* — le evesque *U*, leveck *T*.

- LXXXIII D'iluck me vois al official,
 E il me prent e get aval
 495 Defus sel pies.
 E jeo faut sus e vois au seen,
 E la fu livré suf au deen
 Mout preysés.
- LXXXIV En la bourse tantost me clot
 500 Ne su mie si hardi ke die mot
 Forc ce k'il veut.
 Pur ceo ai jeo la bourse perfé
 E de plusors fui eschapé,
 Kar fere l'estut.
- LXXXV 505 Jeo vois vacrant de lu en lu
 Quere mon hostel cum desconu
 En touz pais.
 Ki me voudreit herberger
 Le ciel li dorrei pur louer,
 510 Mon beau pais.

493. Deluck *H*, De illeok *U*, De illeok *R*, De illeoc *T*, De illeke *Ph* — men
 va *R*. 494. Qil' *U* — gette *U* — enval *R*. 495. De sus *H*, Desuz *U*, De south *R*,
 De suz *TPh* — ces *U* — peez *UR*, pes *Ph*. 496. Ore saut sus ore ms mot neasone
T — E manque *U* — sau *HRPh* — suz *U* — e] si *Ph* — voys *R* — al *U*, a *RPh*
 — sen *Ph*. 497. A lui mil livres sus ai donc *T* — livre *HRPh* — suz *Ph*
 — al *U*, a *RPh* — den *HPh*. 498. Mult *UTPh*, Moltz *R* — preise *U*, preisez
R, suz priez *T*, prises *Ph*. 499. la *UT* — bours *U*, bource *R*, burse *T*, burce
Ph — taunt tost *Ph*. 500. Su, manque *HURT* — Ne su mie] Nemi *U* —
 mye *RPh* — mie si] misi *T* — hardy *R*, ardi *Ph* — dye *RPh* — un mot *HPh*.
 501. Sour *U*, For *RPh* — ceo *UT* — ke il *HRPh* — vout *UR*, veot *Ph*. 502.
 Pur ceo ai Purça *R* — jeo manque *T* — bours *U*, bource *R*, burse *TPh* —
 perce *UPh*, percer *R*, percie *T*. 503. des *T* — su] *UPh*, moi *R*, faittes *T*
 — eschaper *R*, eschapie *T*, achape *Ph*. 504. Ke *H*, Ca *U*, manque *T* — fer
U, Faire *T* — le estut *H*, me estoit *U*, lestout *R*, me estut *T*, le me estut
Ph. 505. voiz *U*, vous *R*, voys *T* — wacraun *U*, wakeraunt *RPh*, wacraunt
T — leu *U* — leu *U*. 506. mun *Ph* — ostel *TPh* — come *R*. 507. Par
 mile pays *T* — tut pays *Ph*. 508. Car qi *U*, Ky *T*, Ke *Ph* — mei *H* —
 vodreit *U*, vodra *R*, voudra *T*, voleit *Ph* — herbege *HU*. 509. lui *URT*,
 ly *Ph* — dorrai *UT*, durrai *RPh* — por *T* — louer *U*, lower *RPh*. 510. E
 parays *T* — Moun *U*, Moltz *R*, Mun *Ph* — pays *Ph*.

- LXXXVI — Amur, vus avez chambref beles
 Entre dames e damoiselel,
 Bien le fai.
 Les unes me font grant honur
 515 E les autres grant delhonur,
 E prové l'ay.
- LXXXVII Pur une pucele que mult amai
 Totes femmes mult honorai
 Pur sa bounté.
 520 Dunt jeo la fesfeye a deu si chere
 Ke deu la eflut a la mere;
 Bien li vient a gre.
- LXXXVIII Ele me fift si grant honur
 E tant me pleut nuit e jur
 525 Ke jeo ne voyl
 Si bien nun de femme dire;
 Tute ey jeo grant matire
 En ceo toyl.
- LXXXIX Mes benet feient totes gens
 530 Ke funt af femmes reverens
 Pur m'amyé.

511. chambre Ph. 512. damaiseles R, danunoiseles Ph. 513. Ben Ph — say T. 514. uns HUPh — funt UPh, fount RT. 515. E manque Ph — grant manque HU, ml't T, graunt Ph. 516. provee H — Espie le ai U, Prove lai R, Prove le ay T, A prove le ai Ph. 517. Pur manque HUR, Por T — moltz R, jeo Ph — me ama HUR. 518. Tutes T — mult] li H, le U, moltz R, si Ph — honora H, honura UR, honurai TPh. 519. Par HR, Por T — bunte TPh. 520. Dount R — le Ph — fis UPh, fesei R, fesoï T — a manque HT, od U, ove R, — dieu U, dieux R, manque T — cher U. 521. deu] il R — elust T, elut Ph. 522. Bien] Tant U, Ben Ph — lui RT, ly Ph — vint RTPh — agre HUTPh, agrei R. 524. taunt RPh — plut U, plust RTPh — nut RPh, noit T — jour URPh. 525. voil UTPh, voylle R. 526. Sy ben Ph — noun URTPh. 527. Tut UTPh, Tant si R — ei UTPh, ai R — grant] ml't T. 528. E H, Pur U — igest T, cet Ph — me toil U, toille R, toil T, oil Ph. 529. beneit U, bene R, beneitz T — soient R, seent Ph — tuz UT, tote Ph — genz UPh, gentz R, crestienz T. 530. ki T — fount RT — a femme funt Ph — a T — reverenz UT, reverent R, reverence Ph. 531. Por T — ma mye H, ma amie UTPh, ma amyé R.

Par ceo trovera plus tost pardun
De les pechiez par le nun
De Marie.

XC 535 — Ore me dites, douz Amor,
Si *vus* trovez bon fojor
En religioun.

— Aucune fez lui jeo resceu
E aucune fez mesconu

540 Pur compaignoun.

XCI Entre eus eufe bone vie,
S'il outtassent une honerie
Ke trop est baude:
Fole Quidance e Suspeciu

545 Si me grevent sanz reison
En cele faude.

XCII La chofe est meye eynz est meye,
Si me unt *percé parmi* la feye
Dedenz le clostre.

550 Jeo ne voil ne jeo ne peuf,
Si me *gettent* hors al huf
Cum une oftre.

532. Pur *UPh* — le plus *Ph* — tost] de *U* — pardoun *U*, pardon *R*.
533. ces *UPh* — pecchez *UT*, pecches *R*, pechez *Ph* — por *T*, pur *Ph* —
noun *URTPh*. 534. De seinte marie *T*. 535. Hore *R* — ditez *Ph* — douce
URPh, duz *T*. 536. bone *U* — sojour *UR*, sojur *TPh*. 537. religun *Ph*. 538.
Acune *UR*, Acun *Ph* — fiez *U*, foze *R*, foiz *T* — su *U*, jeo su *RPh*, jeo sui *T*
— receu *URT*, rescu *Ph*. 539. E *manque Ph* — acune *URPh* — fiez *U*, foze *R*,
foiz *T*, desconu *R*, mescu *Ph*. 540. Par compaignie *U* — Por *T* — com-
paignoun *R*, compaignum *Ph*. 541. En *UT*, — eux *R* — ense] est *U*, seroit *R*,
eussent *T*, usse *Ph*. 542. Si il boutassent sire envye *R* — Si il *HPh*, Se il *T*
— ostassent *U*, oustassent *T*, ne hauntassent *Ph* — un *HU* — hoyngnerie *U*,
homerie *T*, hoignerie *Ph*. 543. baud *U*. 544. quidaunce *RT* — e *manque R*
— suspeciu *U*, sospecioun *R*, suspescioun *T*, suspiciun *Ph*. 545. Cil *T* —
resoun *U*, reson *R*, reisoun *T*, reisun *Ph*. 546. fraude *Ph*. 547. est meye]
uest sur *T*, mue *Ph* — meie *U*, moye *R* — einz *U*, enz *R*, ainz *T*, eynz *Ph*
— est] ke *Ph* — meie *UPh*, vraye *R*, moie *T*. 548. ount *UR* — percie *T*
— par mi *HUTPh* — feie *UPh*, feye *R*, foie *T*. 549. Dedeinz *U*, De denz *Ph*
— la cloistre *U*, en cloistre *R*, lenchoistre *T*, le cloistre *Ph*. 550. puis *U*, pus
RPh, poys *T*. 551. Se il me unt gete *T* — jettent *U* — del *T* — eus *R*,
huis *T*. 552. Come *R* — un *HTPh*, oistre *UTPh*, oystere *R*.

- XCVI Serra celi fegerfteyn,
 Serra celi chamberleyn
 555 Si tard entré.
 Pur ceo fu jeo en dedeyn,
 Dunt jeo fu pris *par* la meyn
 E conveyé.
- XCVI Fetef venir lui hostiller,
 560 Fetes venir lui celerer
 A nos hostes.
 Si me unt ja si defolé
 Ke d'une part me unt debrisé
 Les deuf costes.
- XCV 565 *Vus* recevrez les estranges
 E *vus* irrez vers nos granges
 E *vus* au piler.
 Ces III prient fire Envie
 Ke il me toyle la mestrie
 570 Ke dusse aver.
- XCVI Mes quant il pensent de lur estat,
 Lors se rendent a moi mat
 Par contricion.

553. il *U*, celui *RT*, celu *Ph* — secrestein *UPh*, segersteyn *R*, sekerstein *T*. 554. E serra *H*, serra *Ph* — il *U*, celui *RT*, celu *Ph* — chaumbrelein *U*, chamberlein *T*. 555. tart *URT* — entree *H*, entrie *T*. 556. Par *HT* — ceo] temps *T* — sui *T* — en] ben *Ph* — de deyn *HR*, de dein *U*, desdein *T*. 557. Dount su jeo *R* — sui *T* — par manque *Ph* — mein *UT*. 558. convee *UPh*, conveie *R*, puis conveie *T*. 559. le *URPh* — hosteiller *U*, hostiler *RPh*, celerer *T*. 560. E fetes apeler le hostiler *T* — le *URPh*. 561. hostesz *T*, hostelez *Ph*. 562. Cil *T* — ount *R* — si manque *U* — defolee *U*, defule *Ph*. 563. d'une] de le mie *H*, del un *UPh*, de une *T* — me manque *H* — ount *R* — debrusee *U*, debruse *R*, bruse *Ph*. 564. Mes *UT* — deux *R*, dous *T* — costez *TPh*. 565. recevrez *RPh* — estra — unges *TPh*. 566. ver *R*, veer *T* — noz *T*, les *Ph* — graunges *TPh*. 567. vus] mis *Ph* — a *URPh*, al *T*. 568. Ceo *H*, Ceux *UR*, Ceus *Ph* — perent *R* — en vie *H*. 569. Qil *U*. Ki (il manque) *Ph* — toile *U*, tole *R*, tolle *T*, tollent *Ph* — ma *Ph*. 570. desse *H*, duce *R* — aveer *H*. 571. quant manque *Ph* — pensernt *Ph*. 572. se]ceo *R* — mei *Ph*. 573. contricioun *U*, contreciun *Ph*.

E jeo revenk *par* lur assent
 575 E lur pardoin mon mautalent
 Par confession.

XCVII — Trechier *Amur*, jeo entenk bien
 Ke lef veifins *vus* eiment bien,
 Les mene gens.
 580 Chescun de autre ad mult affere,
 Pur ceo l'aforcent de *vus*, plere
 En touz tens.

XCVIII — Naaal veirf, beau douz frere,
 Entre veifins en bone manere
 585 Ne peus vivre.
 Li uns unt joie d'autrui mal
 Par fire Envie, le fort vassal,
 Ke mult est wivre.

XCIX Tant sunt pensant de aver tere,
 590 Ne pount entendre a moi plere
 Ne fere honur.

574. revienk *U*, revink *R*, remeine *T*, revenke *Ph*. 575. lui *Ph*. — par-
 doine *U*, pardon *R*, pardoni *Ph* — mun *Ph* — maltalent *T*, mau talent *Ph*. 576.
 confessioun *U*, confecion *R*, confessiun *Ph*. 577. Trescher *UT*, Trei cher *R*,
 Tres cheir *Ph* — enteng *T* — ben *Ph*. 578. veisines *U* — aiment *R*, aiment
 — ml't bien *T* — ben *Ph*. 579. E les meine *T* — menie *Ph* — genz *UT*,
 gentz *R*. 580. Checun *UR* — des autre *T* — mout *UPh*, moltz *R* —
 afere *U*, affaire *RT*, a fere *Ph*. 581. Moltz les enforcent *R* — Por *T*
 — se aforsent *H*, saforcent *U*, se afforcent *T*, a forcent *Ph* — plaie *T*. 582.
 tut *T*, tote *Ph* — temps *RT*. 583. Nanaile *U*, Nanyl *RT* — veir *U*, vers *R*,
 por voyr *T*, veire *Ph* — beu *R*, beal *T* — dou *H*, duce *U*, douce *R*, duz
TPh. 584. veisines *U*, veisyns *Ph*. 585. pusse *UPh*, pus *R*, po' *T* — vivere
UR, jeo vivere *T*. 586. Les *URPh* — unes *R* — ount *R* — joye *RPh* — de
 autre *H*, de autri *UT*, dautre *R*, de autry *Ph*. 587. en vie *HU*, envye *Ph* —
 li *H*. 588. moltz *R*, top *Ph* — est] deit *U*, veut *T* — vivre *U*, yvre *R*, noire *T*,
 delivre *Ph*. 589. Taunt *URPh* — sount *R*, sont *T* — pensaunt *UR*, pin-
 canz *T* — de autri *U*, daver *R*. 590. Que il ne *R*, Ke ne *Ph* — poent *T*
 — atendre *H*, attendre *T* — de *UT* — mei *Ph*. 591. fer *U*, faire *R*.

Par lur playt e lur tensoun
 Il me tenent hors de meisoun
 Nuit e jur.

C 595 Si unt comandé a lur gens
 Ke chefcune porte eit defens,
 Ke jeo n'i entre.
 E si jeo veigne a lur hostel,
 Ke jeo sei doné de bon cotel
 600 Par mi le ventre.

CI Od les povres ne os entrer
 A nule almoine demander
 Par charité.
 Car les uns unt merveilles
 605 E lur greve af orailles,
 Quant sui nomé.

CII Mes escotez ke jeo faz,
 Quant grant mester me chaz
 De manger.
 610 Jeo vinck monté un beau roncín
 En message fire Baudewin,
 Le chanceler.

592. plee UR, plai TPh — tenson R, decicioun T, tensun Ph. **593.** Il] Si Ph — teinent R, tienent T — du H — resoun U, meson R, meisun Ph. **594.** Nut R, Noit T, E nut Ph — jour URPh. **595.** ount R — comaunde RPh — commande T — genz UT, gentz R. **596.** checune UR — ait RT — defenz UR, bon defenz T, bone defens Ph. **597.** ne y R, ne T, ny Ph. **598.** E manque R, Ke Ph — viegne U — en HTPH. **599.** jeo manque T — seit U, soi R, soie T — bon] un T — cutel T. **600.** la U. **601.** Od] Et R, O T — poveres Ph — ni TPh — hos H, ose U, osent R — enter T. **602.** A] Pur R, Por T — nul HU, manque T — amoygne U, amoigne R, laumone T, amoyne Ph — demaunder URPh. **603.** charitee H. **604.** les uns] il Ph — ount R — mervilles RT. **605.** les R — as] en lor U — oreilles U, orrailles R. **606.** Kaunt Ph — su URPh, sount T — nomee HU. **607.** escutez ore T — quei R — face URT. **608.** Kaunt Ph — mestier UT — chace UR, enchace T. **609.** maunger Ph. **610.** venk U, vink RPh, veigne T — mounte UR, munte TPh — un manque HRPh — bon T — ronsyn R, runcin T, runcyn Ph. **611.** Baudewyn R, baudel kyn Ph. **612.** Le] Que est R, Ki est T — chaunceler URTPH.

- CIII «Entrez, funt il, esquier!»
 «Wat'en, garçoun, toft waer
 615 Sun roncín!»
 Mes si jeo fuiffe la conu,
 Jeo ferrai tost respondu:
 «Wat'en pelrín!»
- CIV Vus quidez, frere, ke jeo fey
 620 A lur festes *par* nobleý;
 N'est pas iffi.
 Qui mal puet fere ou ren doner,
 Celi vendra a *manger*
 Cum bon ami.
- CV 625 La gent ke ferront sur enquestel
 Serront *priés* a lur festes
 En mon lu.
 Ceo peert apres en lur fet,
 Quant le *manger* despendu est,
 630 Ke jeo n'i fu.
- CVI Bien *promettent* a la table,
 Mef en bofoygne turnont a fable
 Lur *promesse*.

613. sunt *U*, fount *RT* — il] les *U*, yl *R* — esquiers *HU*. 614. Vaten *UT*, Va tn *R*, Va ten *Ph* — garson *R*, garsun *Ph* — tot *H*, vaten *U* — waers *H*, vaers *U*, wayer *R*, waier *Ph*. 615. Soun *U*, Toun *R*, Son *T* — rouncin *U*, rounsyn *R*, runcin *T*, runcyn *Ph*. 616. jeo *manque* *U* — fusse *UPh*, fuse *R* — coneu *U*. 617. serroi *T* — tot *H* — respondu *UT*, rebotou *Ph*. 618. Vaten *UT*, Va ten *RPh* — pil-rym *R*, pelerin *T*, vileyn *Ph*. 619. seye *H*, sei *URTPH*. 620. feste *Ph* — nobleýe *H*, noblei *URTPH*. 621. Ne est *R*, Ne (est *manque*) *Ph*. 622. Que *HURPh* — mal *manque* *T*, peut *U*, put *RTPH* — frere *T* — ou *manque* *T* — rien *UR*, ml't *T*. 623. Celui *RT*, Il *Ph* — al *UT*, la *RPh* — maunger *Ph*. 624. Com *U*, Come *R* — amie *U*. 625. Les gentz *R*, Les genz *T* — serrunt *UPh*, serrent *R* — sur] en lur *U*, sus *RPh*, en *T* — equestes *H*, esquestes *U*. 626. Serrunt *UPh*, Serrent *R*, Serrount *T* — priez *UT*, prie *Ph*. 627. mon] bon *H*, moun *Ph* — lui *UT*, nun *Ph*. 628.—30 *manquent* *Ph*. 628. apert *U*, pert *RT* — enfet (lur *manque*) *HU*. 630. Kar *U* — ni *manque* *U*, ny *R*, ne i *T*. 631. Beau *R*, Ben *Ph* — prometent *R*. 632. bosoigne *URPh*, bosoingne *T* — tienent *U*, est trove *R*, torne *T*, turne *Ph* — a *manque* *UR*. 633. promes *T*. 634—85. *manquent* *T*.

Un demi marc unt plus chier
 635 Ke veifin autre pur eyder
 Par natureffe.

CVII Li mond est ore si treitur
 Par defaute de mon sojur,
 Ke rien ne vaut.
 640 Il soleient jadif estre larges,
 E ore de poverté se funt targes;
 Quer lur default.

CVIII Jeo fiz la genz mult despendre
 E lur fesei le double rendre
 645 Tut par mi.
Plus riches furent par ma franchise
 Ke ore ne sunt par Coveitise,
 Mon enemé.

CIX — Amor, Amor, avisez *vus*:
 650 *Vus* avez esté en mouz des lus,
Vus savez bien.
 Le pueple crest de jur en jur,
 Le fruit decreet e get la flur,
 Si ne porte rien

634. Un *manque* RPh — demy UR — mar R, mart Ph — ount y1 R, ou Ph — chere U, cher RPh. 635. Ke] Le Ph — veisyn R — a autre R, put autre Ph — pur *manque* Ph — eider U, aider RPh. 636. *naturesce* U. 637. Le URPh — munde U, mounde R, mund Ph — hore R — traiture U, treisdur R, tres dur Ph. 638. Pur U — default U — de *manque* Ph mon] bon H, moun Ph — socoure U, sojour R. 639. ren Ph. 640. soleint U, soleient R, soleent Ph — ja dis HU — estre jadis riches et larges Ph. 641. hore R — povert UPPh — fount R. 642. Queor U, E quer Ph — lur *manque* R — faut HU. 643. fis U, fi R — les Ph — gent UR, gens Ph — moltz R, mut Ph — dependre H. 644. fesoie U, solai R — le] de U — duple Ph. 645. Tot UR — moi H, moy U, my R, 646. riche U — furent *manque* U, fussent R — de R — franchise U. 647 hore R — ne *manque* U — couveitise U, coveitisse R, covetise Ph. 648. Moun U, Mun Ph — enemé R. 649. avez H. 650. moltz R, mult Ph — de UPPh — lius U, luz R. 651. ben Ph. 652. people UPPh, poeple R — tret H — jour URPh — jour UR. 653. fruit U — de creet H, descrest U, descet RPh — echet U. 654. E Ph — ren Ph.

- CX 655 — Bien est veirf, beau duz frere;
 Mes escotez la manere
 Coment.
 Frut est failli *parmi la tere*,
Pur ce que verf moi unt pris guere
 660 La gent.
- CXI Deu sustret e frut e ble
Pur ce que il me unt enchacé
 De lur quers.
 Uncore est merveille *que tant* lur fet,
 665 Kar ma bonté lur desplet,
 Ke deu ad chiers.
- CXII Ma bele file Douce Pieté
 Hors de tere est alopé,
 Ne sai ou est.
 670 E l'autre file Verité
 Ne sai ou est ore muscé,
 Ne quoy ele fet.
- CXIII Ma terce file Naturefse
 Si est tenu en tant destrefse
 675 Ke ele n'ad voiz.
 Ma quarte file Chasteté
 Si est ore au boys alé
 D'eplucher noyz.

655. Bein R, Ben Ph — veir Ph — douce UR, douz Ph. 656. escotes U — ma R. 658. Fruit U — terre R. 659. ceo UR, quei Ph — mei U, me Ph — gere RPh. 661. Deux R — sustret URPh — e (*devant frut*) manque RPh. 662. ceo URPh — qil U, que yl R — ount R — enchce H. 663. queors U. 664. lur manque HU. 665. Ke HR — ma manque U — bounte UR, bunte Ph — tut lur U. 666. dieu U, dieux R, deus Ph — chers RPh. 667—668 ont changé de place Ph. 667. fille UPh — douz Ph — pite URPh. 668. aloie U, alopee R. 670. lautre] ma U, ma autre Ph — fille UPh — ke est verite Ph. 671. hore R — misse R. 672. Ne sai quei U, Ne sai ke Ph — quai R. 673. Ma tresfile H — fille UPh — naturessse R. 674. tenu] hore R — tant] grant R, taunt Ph — destresse R. 675. ne ad UPh — voyz R. 676. fille Ph. 677. hore R — a URPh — boiz U — alee H. 678. De blucher HU, De buchier R, De plucher Ph — noiz UPh.

- CXIV Ma chere seur Humilité,
 680 Dunt Jhesu est enamouré,
 Ne fai ou est.
 En ceo monde l'ai mariee,
 Mes la divorce est purchacee,
 E ja est fet.
- CXV 685 Ne ma nece ke tant eyme,
 Ne truef jeo home *que* la cleyme
 Pur la sue:
 La chere Poverte qu'est eyr du ciel,
 Ke endoucit l'alme *plus que* mel
 690 E plus l'aproue.
- CXVI E ma cofyne Bone Pees
 Si est engetté de haut des
 E mis a tere.
 Ne damoysele Leauté
 695 A peine est ore trove
 En nule tere.
- CXVII Apres servise Bon Louer
 Se mit de pefa en la mer,

679. soere U, seor R, fille Ph. 680. Dount UR — en amore Ph (*c'est après ce vers que U a placé la partie 490—585; cf la note v. 489*). 682. En ceo mund ne est ele mie Ph — mod H, mounde UR — le ai H, le oi U, lavei R — marie UR. 683. Mes] Par Ph — divorce] duresce HU, divors Ph — purchace UR, purchacie Ph. 684. est *manque* R. 685—90 *manquent* Ph. 685. Ma nece poverte que taunt ayme R — eime U, aime T. 686. treove U, treue R, troef T — jeo *manque* UR, ja T — homme R — ki T — cleime U, clayme R, clame T. 687. Por T. 688. Ceste damoisele est heir de ciel R — La chere *manque* U — que est HU, *manque* T — eir U, heir T — du] ou T. 689. endulcist UT, fet R — l' *manque* H — plus duce que R — miel T. 690. Le ewangelie la preue R — la prouhe H, la prowé U, lenprue T. 691. cosine URTPH — re bone Ph — pes TPh. 692. Si *manque* T — degette R, engete T — dees R, deis T. 693. mys R, mise T. 694. damisel U, la dameisele R, damoisele T, dammoisele Ph — leautee H, suate T. 695. pein U — ele hore R — trovee HU. 696. Ja en HUPH — terre T. 697. service T — bon] doun U — louher H, lower RPh. 698. Ssi mi Ph — mist RT — de *manque* UR — pescea U, peca R, pescher T, pesca Ph — mere T.

Ne point ne ariva.

700 La nef debrise e Louer get;
Ou est devenu nul home ne seet;
En mer demora.

CXVIII Tut li mund est ja encombré
E de mey e de ma meynee;
705 Ceo peert bien.
Car mes enemis sunt tuz mestres
Ja *par* tut en lur estres,
E jeo n'ai rien.

CXIX Jeo ne truef en tut ce mound
710 For poy de genz *que* leyns sunt
Ke me unt amé,
Entre amis ne entre veyfins,
Entre parenz ne entre cofins
Pur verité.

CXX 715 — Amor, Amur, entre parenz
Vus deuffez aver bon defenz
Par reyfoun.

699. Ne] Et R, En nul T — poynt R — ne *manque* TPh — varia T. 700. debrisa U, debrusa RPh — louber H, lour R, locher T, lower Ph — chet UPh, chiet T. 701. Hou H, V T — ert Ph — devenuz R — nul URPh, *manque* T — homme RPh, om T — ne *manque* HUR, siet UT, set RPh. 702. mere UT — demorra R. 703. Tot R — le URTPH — mounde UR, munde T — ja] si T — encombree H, cumbre Ph. 704. E *manque* URPh — mei U, moi RTPh — meisnee U, meyne R, meisne T, meine Ph. 705. apiert U, piert R, pert TPh — ben Ph. 706. enemis *manque* U, enemys RT — sont T — touz UR, tut T, tus Ph — maistres T. 707. Jeo nai part en touz lour estres R — partot U — en lur] unt tuz les estres T. 708. ne ai HUPh — ren Ph. 709. ni HPh — treove U, trove R, troef T, tref Ph — tut *manque* UR, ceste U, ceo R, cest T, le Ph — mounde UT, mund Ph. 710. Fors URT, Ke Ph — poi UTPH — des R — gentz R, gent T — *que* jeo acompt R — leinz UPh, la einz T — sont T. 711. ount R. 712. amys RT — ne] et RPh — veisins UT, baillyfs R, veisyns Ph. 713. parens Ph — ne] e URPh — cosyns RPh. 714. Por T. 715. parens Ph. 716. dussez URTPH — avoir T — bon] grant R — defens UPh. 717. resoun U, reson R, reison T, resun Ph.

Ceus *que* sunt de un lignage
 Vus deivent sauver de damage
 720 En lur meifoun.

CXXI — Oyl, beau duz frere, il me eyment,
 E lur *prive* si me cleyment,
 Mes coment?
 Ki riches sunt e unt a doner
 725 E lur parenz pount avancer
 Tant solement

CXXII Serrunt amez e honurez
 E *procheins* colins appelez
 Mult doufement.
 730 Ki rien n'a, si l'en' va:
 «Ki estez *vus* qui venez ça?
 Alez *vus* ent!»

CXXIII Il sunt mun lit en bele parole
 E me couvrent de bracerole
 735 Ke rien ne vaut.
 Car jeo m'en voif e quant fu quís,

718. Ceux *UR*, Cels *T* — ki *T* — sont *T* — un] vostre *R*, une *Ph* — langage *U*, linage *RT*, lygnage *Ph*. 719. dussent *R*, devient *T*, deveient *Ph*. 720. mesoun *U*, meson *R*, meison *T*, mesun *Ph*. 721. Oil *UT* — beau *manque U* — douce *U*, *manque RT* — yl *R* — eiment *UPh* aiment *R*, aiment *T*. 722. lur] pur *U* — — si] il *U*, yl *R* — cleiment *UR* claiment *T*, clement *Ph*. 723. Mes] Oez *T*. 724. Ke *HURPh* — ríchez *U* — sont *T* — ount *R* — a] ke *T*. 725. parens *Ph* — poent *T* — avauncer *UPh*. 726. Taunt *UR* — soulement *UR*, sulement *T*. 727. Serrunt *R* — ames *R*, ame *Ph* — honures *R*, honure *Ph*. 728. *procheine U*, *procheinesR*, *precheyns Ph* — cosin *U*, cosines *R* — apelez *U*, appelez *T*, apele *Ph*. 729. Moltz *R*, Mout *Ph* — doucement *URTPh*. 730. Que *RPh* — ren *Ph* — aa *H*, nen ad *U*, ne ad *RPh*, ne a *T*. 731. Qe *UPh* — estes *URT*, este *Ph* — qe *URPh* — cea *U*, sa *RPh*, la *T*. 733. fount *URT* — moun *UPh*, mon *R*, *manque T* — lyt *T*. 734. E] Il *U* — covrent *R* — coevrent *T*, coverent *Ph* — en] de *Ph*, enbracerole *HU*. 735. ren *Ph*. 736. Quant *R* — me *U* — voiz *U*, voys *R* — e *manque T* — su] si *U*, sui *T* — quys *T*.

Rien for drapeus n'i est remif
En lit tut chaut.

CXXIV Lef loynteys e lef veifynf,
740 Trestouz sunt les cofyns
 A home riche.
 Mes li povres n'ad parent
 Qui li doune de forment
 Une estriche.

CXXV 745 Povres home de gentil lyn
 Ne eyt il ja le quer fi fyn,
 Li faut lignage.
 Mes home riche, furs de bas,
 De grant genz ne faudra pas
750 En parage.

CXXVI Il enveient beau presenz
 A ceus ke sunt lur parenz,
 Ke ne unt mestier.
 A povre parent ne funt ja preffe,
755 Car Coveitise ad tret sa lessie
 E va chacer.

737. Rens *Ph* — fors *UTPh* — drapels *UT*, dras *R* — n] *manque HTPh*, ne *UR* — iest *H*, est *U*, y est *RPh* — remys *RT*. 738. E *HUT* — lyt *T* — tot *UR* — chaud *UT*, chaunt *Ph*. 739. Li *U* — loynteys *H*, lointeins *U*, loyntyns *R*, lointeinz *T*, longteys *Ph* — veisins *URT*. 740. Trestuz *UT*, Trestut *Ph* — sount *T* — les] il *U*, lour *R*, *manque Ph* — cosinz *U*, cosines *R*, cosins *T*. 741. homme *URPh*. 742. lui *RT* — povere *UPh* — niad *HU*, ne ad *T* — parente *U*. 743. Qe *URPh* — lui *RT*, ly *Ph* — done *T* — du *T* — furment *RT*. 744. Un *HRTPh* — estrik *R*. 745. Pouvre *U*, Poveres *R*, Povere *Ph* — homme *Ph* gentyl *T* — liu *UTPh*. 746. eit *UPh*, ait *RT* — il *manque HPh* — queor *U*, coer *R*, quoer *T* — fin *UTPh*. 747. Lui *URT* — linage *UT*, lygnage *Ph*. 748—50 *manquent U*. 748. homme *RPh* — riche] ki est *T* — sourde *R*, sours *T*, fiz *Ph*. 749. Des grantz *R* — gentz *R*, gent *TPh* — faudera *R*. 751. envehent *R*, envoient *T*, enveent *Ph* — bele *U*, les *T* — presens *U*. 752. ceux *R*, cels *T* — ke sunt] fount *R* — parens *U*, presenz *R*. 753. Ki *T* — ount *R* — mestier *T*. 754. poveres *R*, povere *Ph* — parens *UPh*, parenz *R* — ne *manque U* — fount *RT* — ja *manque UR* — prece *R*. 755. covetise *Ph* — treit *Ph* — salesse *H*, la lessie *Ph*. 756. chacier *T*,

- CXXVII Desnaturefce ad tendu le ark
De aler od li en fun park
A la chace.
- 760 Ore *vus* haftez, chier *Povert*;
Si *vus* muscez en defferte,
Pardu al ci grace.
- CXXVIII Veez li, frere, le beu folaz
Ke jeo ai de haut e bas
- 765 Entre parenz.
Ma file est perdu, Naturefce,
Si est entre la duresce
En quers des genz.
- CXXIX — Chier *Amur*, les queuf marchanz
- 770 Sunt vos amif e benvoillanz?
Savez queus?
— Veyre, frere, veyre,
Blanche chauce e neyre
Ore y ceit deus.
- CXXX 775 *Quan* jeo ving a lur feyre,
Il me escrient tuz en heyre:
«Key fes tu cy?

757. De naturefce HU — Des naturefse RPh, Desnaturefse T — rendu T — son arc T. 758. Por T — ove RPh — lui URT, ly Ph — son RT. 760. Hore vount chacer povert R — astez H — chier] sire U, chere TPh — povert U. 761. metez H, mettez U, le meissez R, mussez Ph — desert UR, deserte TPh. 762. Car ci ne as grace T — Perdu URPh — ici U, ta R, cy Ph. 763. ci U, manque Ph — le] cy Ph — bele U, bon R, beal T, quel Ph — solas URT, soleiz Ph. 764. de manque Ph. 765. Et en priere U. 766. fille UTPH — perdue RTPH — naturefse RPh. 767. la] en R — duresse RPh. 768. queores U, coers R, quoers T, quer Ph — de HPh — gens U, gentz R, suens T. 769. E chier H, Cher UPh, Et cher R, Chere T — lequex R, lesquels T — marchant H, marchauns U. 770. Sount UT — voz T — amys RT — ben voillans H, bien voillauns U, bien voillanz RT, ben veillanz Ph. 771. queux R, quels T. 772. Veire URPh, Voir T — veire UPh, voir R, oyl voires T. 773. Blaunche URTPH — chanouns T, chances Ph — e manque HU — neire UPh, noire R, les noirs T —. 774. Hore R — i TPh — seit UPh, soit T — dieux R. 775. Quant URTPH — vienc U, vink RPh, vieng T — la faire UT, feire RPh, feire RPh. 776. me srient U — tot R, manque Ph — heire U, haïere R, aire T, eyre Ph. 777. Quai R, Ke TPh — fetes HU, fais T — ici U, icy Ph

- Ore *vus* alez de ci toft
 Ou *vus* perderez le forcot
 780 E eerf hony.»
- CXXXI E jeo me doute de damage,
 Si vois tapir defus boscage
 Mult priveement.
 Car fi bosoyne voil espleiter,
 785 Ne porrai mie bien apparer
 Apertement.
- CXXXII Mes fi taillur taillie chape,
 De argent troise jeo la hape
 Pur reverence.
 790 Car ceo *vus* dirrai e di sanz faile
 Ke plus unt chier dener ou maile
 Ke ma prefence.
- CXXXIII Entre achaz e lur venz
 Il me unt seté de seremenz
 795 E enchacé.
 Par balance e mesure,
 Par treget e ufure
 Me unt salué.
778. Hore *R* — aleez *H* — cy *RPh*. 779. perdrez *T* — surcot *URTPH*.
 780. heers *H*, serrez *U*, ers *R*, iers *T*, hers *Ph* — honni *U*, honi *T*. 781.
 Si deu me sauve dedamage *T*. 782. Jeo me vois *T* — Sy *Ph* — *vus H*, vous *Ph*
 — taper *RPh* — de sus *H*, sus *U*, en *R*, de suz *T*, suz *Ph* — bon gage *H*,
 bosigage *Ph*. 783. Moltz *R*, manque *Ph* — privement *RTPH*. 784. Ki
 ses bosoignes *T* — si manque *U*, bosoing *U*, bosoigne *RPh* — voille *RTPH*.
 785. Jeo ne pois *T* — porra *H*, purra *UPh*, purrai *R* — mye *Ph* — a bien *T*
 — ben *Ph* — eschaper *R*. 787. E si *TPh* — taille *URTPH*. 788. Dargent *R*,
 — treof *U*, croys *R*, croiz *T*, croise *Ph* — le *H*, me *T*. 789. Por *T*. 790.
 ceo] jeo *UPh* — *vus* dirrai e manque *U* — die *U*, di *RTPH* — saunz *UR* —
 faille *URTPH*. 791. cher unt *Ph* — ount *R* — cher *UT*, chers *R* — ou] qe *U*
 — maille *URTPH*. 793. En achate *U*, E en achatz *T* — e] en *U*, e en *T*,
 a *Ph* — vent *UT*. 794. unt] fait *R*, defoulent *T* — sete] gete *H*, gette *U*.
 set *R*, manque *T* — de forment *U*, desermeniz *R*, par serement *T*, de ser-
 meniz *Ph*. 795. E manque *R* — enchacee *H*, unt enchacie *T*, en chace *Ph*.
 796. balaunce *UR*, blaanches *T* la balance *Ph* — par mesure *R*. 797.
 troget *H* — par usure *RPh*. 798. saluce *H*, sauve *RPh*, eloignie *T*.

- CXXXIV — Chier Amur, ne *vus* peyse,
 800 Ne seez pas a maleyse
 De ma parole.
 Ki sunt la gent de seint Eglise
 Ke plus se prenent a l'aprise
 De vostre escole?
- CXXXV 805 — Ces sunt la gent ke n'unt quey perdre,
 Ne se voillent al mond aherdre
 Fors a grace.
 Illuekes ey jeo mon recet,
 Mes Envie par mal abet
 810 Me manace.
- CXXXVI Jeo fu oncore assez a eyse,
 Mes jeo me doute de maleyse
 Après ceo jours,
 Quant Envie se drescera,
 815 Par clergie ke formontera
 Les bons mours.
- CXXXVII Jeo ju l'autre jour en mon lit,
 E vent Envie, si me dit

799. E chier *H*, Chere *U*, Cher *RTP* — peise *UTPh*, poise *R*. 800. seiez *R*, vous soit *T* — mie *U* — ma heise *U*, malese *R*, maleise *T*, mal heise *Ph*. 801. De] Pur *U*. 802. Ke *HRPh*, Quels *T* — sont *T* — la manque *T* — de] en *HR* — seinte *T*, seynte *Ph*. 803. a la prise *HURPh*, al aprise *T*. 805. Ceux *UR*, Ceus *Ph* — sont *T* — ne unt *HTPh*, nount *U*, ne ount *R* — qe *UT*, a *RPh*. 806. E ne *T* — se] ce *H*, manque *R* — velent *U*, vulent *T*. — amond *H*, al monde *UT*, au mounde *R*, al mund *Ph*, a herdre *H*, aerdre *T*, herdre *Ph*. 807. Fors ke a *T*. 808. Illokes *U*, Illoek *R*, Iloek *T*, Ileoke *Ph* — ai *URTP* — jeo manque *R* — moun *U*, ma *R*, fet mun *Ph*. 809. en noy *H*, envite *T*, envye *Ph* — abiet *T*, enbet *Ph*. 811. sui *T* — uncore *URTP* — assez] bien *U* — aeise *UT*, a ese *RPh*. 812. me manque *HTPh* — dute *T* — de] la *HT*, manque *Ph* — mal eyse *H*, maleise *UT*, malese *R*, mesese *Ph*. 813. ceux *R*, ces *TPh* — jour *U*, jurs *TPh*. 814. Kaunt *Ph* — envye *Ph* — ce andrescera *H*, se adressera *UR*. 815. surmountera *U*, surmuntera *RPh*, surmontra *T*. 816. Lur *T*, Le *Ph* — bon *Ph* — mours] jurs *T*, murs *Ph*. 817. Jeo amur geg *T* — jut *U* — l'autre jour] lamour *H*, lau iour *UPh* — mun *Ph*. 818. Si *Ph* — vient *UT*, yint *RPh* — Envie] enui *H*, en vye *Ph* — si] e *R* — dist *T*.

- Tut en riaunt:
 820 «Freres desputent de la fey,
 Par unt jeo avrai meillor ley
 Ke n'oi avant.»
- CXXXVIII E jeo respondi tut irrement:
 «Alez, mauves, alez vus ent!
 825 Ne parlez plus!
 Desputer covient de la fey
 Pur savor mon la verrey ley
 Tut saunz vus.»
- CXXXIX Envie respont: «En haste verrez
 830 Ke par ma force vus en irrez
 Hors al hus.
 Mon pere Orgoille ne vodreit mie
 Ke ceo cal fut sanz envie
 E sanz coruz.
- CXL 835 E mon frere Veyne Gloyre
 Lur ad baille grant estoyre
 Entre meyns.
 E tant ad fet ke deuf o treis
 Unt mis lef autref a maleys
 840 E se eyment mens.»

819. Tot *R* — en *manque Ph* — ryaunt *R*, riant *T*, erraument *Ph*. 820. desputerent *U* — lafey *H* — fei *URT*, fai *Ph*. 821. ount *U* — auera *HU*, auerai *RT*, averoi *Ph* — meillour *U*, meillur *T*, merveille *Ph* — lei *UT*, lai *RPh*. 822. ne oi *H*, ne ei *U*, nai *R*, avoi *T*, ne oy *Ph* — avaunt *U*, vent *Ph*. 823—28 *manquent Ph*. 823. respondi *U* — tut *manque U* — irreement *T*. 824. A le *H* — maufe *U*, maveis *R*, mauveis *T* — alez vus] alus *H*, aler vous *R*. 825. Ne ne *U*, Neu *T*. 826. cunvient *U*, covynt *R* — fei *RT*. 827. Por *T* — savoir *T* — moun *U* — verrai *U*, verrai *R*, droite *T* — ley *manque HU*, lei *T*. 828. Tot *UR*, Trestut *T* — sanz *UT*. 829. Envye *Ph* — respunt *UPh*, respond *R*, respund *T* — en haute vertez *Ph*. 831. hoeus *T*. 832. Mun *Ph* — piere *R* — orgoil *U*, orgul *RPh*, orguil *T* — vodra mye *R*. 833. cest *T*, tel *Ph* — fust *UT* — saunz *R* — en vie *H*, envye *Ph*. 834. Ne *U* — saunz *UR* — corouce *U*, corus *R*, corouz *T*. 835. moun *U*, mun *Ph* — veine *UTPh*, vayne *R* — glorie *URTPh*. 836. baillie *T* — moltz grant *R* — estorie *URTPh*. 837. mains *UT*, mayns *R*. 838. taunt *RPh* — fait *R* — ke *manque T* — deuz *U*, deux *R*, dous *U* — otreis *H*, ou treis *URPh*, v'treis *T*. 839. Mut fet les *T* — mys *R* — amaleys *H*, en maleis *U*, en mes lays *R*, a maloeus *T*, amal heis *Ph*. 840. se eiment *UPh*, ceo aiment *RT* — meyns *URPh*, meins *T*.

- CXLI E jeo respondi en tele manere:
 «Ne pur *vus* ne pur *vostre* frere
 Ne plus ne meins.
 S'il desputent e jourf e nuif
 845 De seint escripture, il valent plus
 E nent le meyns.»
- CXLII «A meyns *vus* frai jeo en ceo kas,
 Ceo dist Envie, voide e cas,
 Si jeo puis.»
 850 Jeo trovai veyrs ke Envie dit;
 Dunt jeo failly hors de lit
 E iffi le hus.
- CLIII Une pece me souztreis
 E fu remandé tost apres
 855 De returner.
 Il me ad fet mult grant solaz
 En mouz def luz, en mouz de caz
 Ceo messager.
- CXLIV — E qui est celi, chier Amor,
 860 Ke *vus* vint cum somenour
 De rapeler?

841—43 *manquent* U. 841. jeo] lui R — respondi TPh — tiele R, tel T. 842. por HT — pur *n'est pas répété* HT. 843. Ne *manque* Ph — meyns R. 844. Si il HUPh, Se il T — e *manque* UTPh — jurs TPh — nuiz U, nuz R, nuts Ph. 845. seinte T — valent]sevent R, vaillent T — le plus Ph. 846. nient U, nynt R, meint T neynt Ph — le *manque* U, les T — meins URT. 847. meynz U, meinz T, meins Ph — fraige H, fra jeo R — cest T, cet Ph. 848. dit URPh — en vie H, envye R — voide e cas] *vostre* cas H, vender le cas U, vendre dras R, voidre cas T, tu vendras Ph. 849. S U — pusse U, puse R, pus UPh. 850. trova H — veires U, veirs R, voir T, veir Ph — Envie] en me H, envye RPh — dist T. 851. Donc H — jio Ph — sailli URT, fallai Ph — du T — mon lit R. 852. issie U. 853. Une] Ne T — piece UT, prece R — sustreis U, soeffrent es R, suffrez T, sustres Ph. 854. fui T — remaunde URPh, remandie T — tut H. 855. retourner UR. 856. ad *manque* U — fe H, fait R — mult] mon R. 857. E mult des biens en U — moltz R, multes T, mult Ph — des *manque* T, de Ph — lus TPh — en] et R, e en T — mult UPh, moltz R, meint T — des R, *manque* T — cas URTPh. 858. Ceo] E en H, Cele U, Cel T. 859. E *manque* HU — ky Ph — celui RT, celu Ph — cher UPh. 860. Ke *vus*] Ky la T — vint] die U, fut R, vent Ph — com U, come R — semounour U. 861. repeler HPh, repeirer U, reapeler R, repeller T.

— Avant ai nomé sun beau non:
 Il est appelé Confessioun,
 Li bon messenger.

CXLV 865 Sachez, frere, si il ne fut,
 En mouz des lus ke tort i eut,
 Ke il defet.

• Car il vent mult humblement
 E me prie doucement
 870 Ke pef fait fet.

CXLVI Kant religioun ad mult affere
 De merci crier ou grace querre,
 Par li est fet.
 Mes gent du siecle trop relement
 875 Le me enveient, bien le sent
 Par lur fet.

CXLVII Pur ce su jeo par tut forclof,
 Ou mes enemis unt ados
 De haut e bas.
 880 Lur poer crest de jur en jur,
 Le men amense chescun jur,
 Allas, allas!

862. Avaunt *UPh*, Devant *R* — ay *R* — soun *U*, son *R* — bon *UR*, beal *T* — noun *URT*, nun *Ph*. 865. appelee *H*, apele *UPh*, appelle *T* — confession *R*, confessiun *Ph*. 864. Lui *R*, manque *T*, Le *Ph*. 865. douz frere *T* — se *T*, ke si *Ph* — ne] me *U* — fust *T*. 866. moltz *R*, ml't *T* — de *U*, manque *T* — luis *U*, luz *R*, leus *T* — mouz des lus] ceo mund *Ph* — ke] le *U*, manque *RTPH* — tort] cort *H*, descord *R*, grant mal *T*, graunt tort *Ph* — i^e_ut *H*, iut *U*, eut *R*, i eust *T*, yut *Ph*. 867. Se ele defece *T*. 868. Quant *R* — ele *T* — vient *UT*, sen vint *R* — moltz *R* — homblement *U*, humlement *R*, umblement *T*. 869. moltz doucement *R*, ml't doucement *T*. 870. peez *U*, pees *R* — soit *RT* — fete *T*. 871. Kaunt *Ph* — religion *RT*, religius *Ph* — mult] ren *H*, rien *UT*, moltz *R*, mout *Ph* — afere *U*, affaire *R*, a fere *T*, a frere *Ph*. 872. crier] prier *H*, manque *T* — v' de *T* — quere *URTPH*. 873. lui *RT* — fait *R*. 874.—76 manquent *U* — 874. Ma *Ph* — genz *T* — de *RPh* — secle *RPh*. 875. De me *T* — me manque *Ph* — envoient *RT* — si bien *T*, ben *Ph*. 876. fait *R*. 877. Par *H*, Por *T* — ceo *URTPH* — sui *T* — tot *R* — for dos *H*. 878. Ou] Od *H*, Qe *U*, V' *T*, E *Ph* — ememis *H*, enemys *R* — ount *U*, vount *T* — a dos *HURTPH*. 879. De] E *HU* — haus *U*. 880. pouer *U* — tret *H* — jour en jour *UR*, jour en jur *Ph*. 881. E le *T* — La *Ph* — miene *U*, moen *R*, mien *T* — menuse *U*, descrest *T* — chekun *R*, chascun *T* — our *UR*. 882. Alas alas *UPh*.

CVLVIII E fi dufent trestuz saver
 Ke sanz moi ne vaut nul aver
 885 Ne nule rien;
 Dunt il funt lur damage.
 Qui me funt tel huntage
 Ne funt mie bien.

CXLIX — Trefcher Amur, ne *vus grevez*;
 890 Vostre estat bien recovrez,
 Si deu plet.
 La gent *par* tut l'amenderunt
 E pardoun *vus* prierunt
 De lur meffet.

CL 895 — Nanal, frere, le mond *empire*,
 De plus en plus a mal se tire,
 La fin aproche.
 Clers e lays e baruns
 Par tut me funt le somouns
 900 Ke jeo me aloche.

CLI Jeo preng mon *congé* de haut e bal,
 Ke n'unt ke fere de mon solaf
 Par Coveytyse.

883. si] ceo R — dussez U, dussent TPh — trestouz R — savoir T.
 884. saunz RPh — mei U, moy T, me Ph — vaunt Ph — nul manque T — avoir T. 885. Ne] Ke H — nulle R — ren Ph. 886—930. manquent Ph. 886. Dount UR — fount UR. 887. Que HURT — il me T — — fount UR — cele U, tele R — homage H, hounmage U, outrage R. 888. fount R — pas R. 889. Treschere U, Treischer R, Treschier T. 890. estate UT — recoverez HR, recouverez U, recoverrez T. 891. dieu U, dieux R — plect URT. 892. Les genz T — tot R — se amenderunt HT, sa amenderont U, se amenderent R. 893. E de p. T — deprierent R. 895. Nanale U, Nanyl R — mounde U, munde RT — enpire UR. 896. en] e T — male T — se manque T. 897. fyn R. 898. Clercs T — lais UT — barouns UT, barons R. 899. tot UR — fount UR — somons R. 900. jeo na loche R — alosche T, 901. Jeo] E T — prenk UR, prenge T — moun U, manque T — de manque R. 902. Ki T — ne unt HT, ne ount R — ke] a U — fere U, affaire R — salas H, solaz U. 903. coveitise URT.

E me voys a mes amis
 905 Pur fere lur joye, folaz e ris
 A lur devife.

CLII Saluez mout le courf de reyf,
 Si lur dites ke dure leys
 Me unt flaelé.
 910 La court de Rome mult saluez,
 Ke Coveitise unt avancez
 E mis en see.

CLIII Saluez auffi les uns prelaz,
 Ke en pouches de kanevaz
 915 Unt herbergé.
 Mon enemî, sire Coveitise,
 Est receite en seint Eglise
 E moi forbarré

CLIV Saluez contes e barons,
 920 Ke m'enchacent de lur meisounf
 Trop cruelement
 Par duresce de veifinage;
 Dunt lur veifins unt damage
 Trop sovent.

904. men R — vois UT — amys RT. 905. Por T — fer U — leur faire joye R — joie UT — solas R — rys RT. 907. moltz R, ml't T — la U, les R, manque T — court U, curts T — de les U, des T — reis U, rois T. 908. Saluez e dites U — que de dur laies R — leis UT. 909. Ne me unt faillie T, 910. curt T — mout U, moltz R. 911. ad T — avancez URT. 912. mise U, mys RT — cee R, sie T. 913. auxi R — les uns les sire R, tuz voz T — prelas R, prelatz T. 914. Ki T — en le pont hes H, en les pouches U — en pokets T — canevas RT. 915. Hount U, Si unt R — herbrege U, herbergez R, herbergie T. 916. Moun U — enemî U, enemy R. 917. rescen R, recettie T. 918. moy U — forbarrez R forbarrie T. 919. Saluez moltz R — countes URT, barouns UT, baruns R. 920. me euchacent H — mei U — enchasent R — mesoups U, mesons R, meisouns T. 921. cruelment T. 922. Pur leur d. U. 923. Que a leur veysins fount d. R — visines U, veysins T. 924. Trop me sent T.

CLV 925 En pastures e en parks
 A moi tendent lur arcks
 De trere.
 Pur ce ke prie *pur* la gent
 Ke lur bestel teinnent einz
 930 Sanz meffere.

CLVI Saluez aici le justifes
 E la dozeyne en assifes,
 Ke me unt grevé.
 E des clers corteours
 935 Sovenez *vus* par amours;
 Ne feit oblié.

CLVII Saluez sovent les vescontes,
 Ke tant acreissent les acontel
 Al eschequer.
 940 Ne obliez mie lur baillifs,
 Ke me unt escorgé tut vifs
 Pur le dener.

CLVIII Saluez aussi les *granz* mestres,
 Ke unt en garde les beles estres
 945 Pur bien garder

925. pasture *UR* — enj e *H*. 926. unt tendu *T* — arkes *U*, arks *R*, arcs *T*.
 927. Por moi traire *T*. 928. Por *T* — ceo *URT* — ke manque *U* — prie
 vous *U* — pri *T* — por *T* — les *URT* — genz *UT*, gentz *R*. 929. Quant *T* —
 tenent *U*, teignent *R*, estoient *T* — enz *R*. 930. Saunz *R* — mesfaire *T*.
 931—33 ont changé de place avec 934—36 dans *Ph*. 931. aussi *UTPh*, auxi *R*
 — les *URT*, manque *Ph* — justices *URT*. 932. les *R*, de la *T* — dozeine
UPh, dozeynes *R*, duzeine *T* — asises *Ph*. 933. Ki *T* — ount *U* — grevez *R*.
 934. de *HTPh* — clerks *R*, clerks *T* — courteours *UR*, curteurs *T*, cunteurs *Ph*.
 935. Soveignez *TPh* — vus manque *Ph*. 936. seient *R*, soit *T* — ublie *U*,
 obliez *R*. 937. sovent manque *H*, souvent *UPh* — viscutes *UTPh*, viscountes *R*.
 938. Ki *T* — taunt *U*, manque *T* — aacreissent *U*, encreissent *R*, accres-
 cent *Ph* — les] lour *R* — acutes *UTPh*, acomptes *R*. 939. A *HUPh*. En *R*,
 Del *T* — lescheker *UR*, eschecker *T*, eschere *Ph*. 940. ubliez *U* — mye *RT*
 — baillyfs *R*, bailiffs *Ph*. 941. Ki *T* — unt manque *Ph* — eschorche *U*,
 escorche *R*, escorchie *T*, escorchent *Ph* — tot vyfs *R*, tut le vis *Ph*. 942.
 Por *T*, Par *Ph* — lej lour *R*, manque *Ph* — doner *R*. 943. aussi *UT*, auxi *R*,
 ausy *Ph* — grantz *R*, grant *Ph*. 944. Ki *T* — engarde *HURTPh* — les
 manque *HPh*, le *T* — beaux *R*, bele *Ph*. 945. Por *T* — ben *Ph*.

De les gardes ke unt engarde.
 Or ren ne pensent de autre garde
 For de wafter

CLIX Boys e gardins e pasture,
 950 Ke deussent garder fanz blemure,
 E aprower.
 Iffi l'avei jeo ordeiné,
 Quant mon conseil fut amé
 E tenu chier.

CLX 955 Saluez mout les contours,
 Mes plus avant les pledours,
 Ke durf me sunt.
 Si lur dites ke jeo me pleindrai
 De grant tort e de defray
 960 Ke il me funt.

CLXI Plus desirent un bref pleydé
 Ke un acort bien affermé;
 Esprové l'ai.
 Il me tolent mes beau jurs,
 965 Ke funt appelez jours d'amors,
 Par lur play.

946. Mes des choses que yl unt en garde *R* — ke il unt *Ph*. 947. Ou *HUTPh*, Poi *R* — rien *UT*, manque *R* — ne manque *U*, en *R* — pensunt *Ph* — de] en *R* — warde *T*. 948. Fors *URTPh* — gaster *RT*. 949. Bois *UT* gardeyns — *R*, gardyn *T*, gardin *Ph* — pastour *R*. 950. dussent *URTPh* — blemur *U*, blemour *R*. 951. esparnyer *R*, appwer *T*, apruer *Ph*. 952—54 manquent *U*. 952. Ensi *R* — le avei *HPh*, lavoi *R*, le vei *T* — ordeyne *R*. ordine *Ph*. 953. moun *Ph* — consail *RTPH* — asemble *R*, done *T*. 954. cher *RPh*. 955. moltz *R*, ml't *T* manque *Ph* — countours *UR*, cunturs *T*, cuntors *Ph*. 956. Et *R* — avaunt *UPh* — pleidurs *TPh*. 957. Ki *T* — dures *UPh* — funt *H*, fount *U*, sont *R*, sount *T*. 958—60 manquent *U*. 958. pleindray *R*, pleidrai *Ph*. 959. Du *R* de — defray] dirai *H*, del defrai *T*, dirrai *Ph*. 960. font *R*, fount *T*. 961. un] en *Ph* — bref manque *T* — plede *UR*, pleindre *T*, plaider *Ph*. 962. une *U*, deun *Ph* — acorde *U*, acord *RTPH* — ben *Ph* — aferme *U*, affermie *T*, affermer *Ph*. 963. E prove *HT*, A prove *Ph* — le ai *UTPh*, lay *R*. 964. toillent *U* — beaus *UT*, bons *R* — jours *URPh*. 965. appelez *UT*, appeles *R*, apele *Ph* — jurs *T* — de amors *HUTPh*. 966. plai *TPh*.

CLXII E saluez marchanz, mes amis,
 Ke me unt vendu a veifins
 Par ufure.
 970 E saluez tuz, haut e bas,
 Ke de fere a moy folaz
 Ne unt cure.

CLXIII Ore *vus* ai jeo fet ma pleinte,
 Dunt jeo fu las e atteinte,
 975 Jeo pri repos.
 Ja ne querrez mon fojour
 Entre ceuf ke *par* reddour
 Me unt forclos.

CLXIV Si *vus* me volez embracer,
 980 Ne *vus* estuet trop *traveiller*
 Pur moi quere.
 Vus me trovez ou Jhesu Crist;
 La est ma chambre e mon lit
 Tut hors de guere.

CLXV 985 Jeo fu od li sanz comencement
 E ferrai od li durablement
 A touz jours.
 Unques creature ne fist

967. E *manque* UPh — marchans Ph — amys RT. 968. Ki T — me *manque* R — unt *manque* H — as UT, a lour R — — veysins T. 970. saluez] sachez U — touz URPh — hautz T. 971. Qui RT — faire RT, frere Ph — — moi RT, mei Ph — solas RT. 972. Nen T. 973. Hore R — a vous T — fait R. 974. Dount R, *manque* Ph — sui T — e ja HPh — ateynte R, atteinte T. 975. Jeo] Et R — pris H, prie UR — repose U. 976. querez UTPPh — moun UPh — sojur TPh. 977. En U — ceo U, ceux R, cels T — ki T — reddure U, reddur T. 978. ount U — for clos H. 979. *vus manque* U — voillezt R, voillez Ph. 980. estuez H, estut URPh — travailler URTPPh. 981. Por T — mei UPh — querre U. 982. od UT, ove RPh. 983. chaubre RT — moun U, mun Ph — lyt T. 984. Tot R — quere H, gerre U, tere Ph. 985. Od lui fui T — fut Ph — ove RPh — lui UR, lu Ph — sanz] a R. 986. serra HU — ove R — lui RT, lu Ph — duraument Ph. 987. tut jur T, tuz jurs Ph. 988. Unke TPh — fit UPh.

Ke *par* mon *confail* ne le fist
 990 *Par* ses douzours.

CLXVI En ciel ne en *tere* ne en mer
 De moi ne wut *celer*
 Nule rien.

Od ly *vendray* au drain jour
 995 Pur fere a ceus *grant* honour
 Ke me unt fet bien.

CLXVII Tuz iceus ke me unt revili
 E ne voleient crier merci,
 Le comperont.
 1000 Ire e Orgoyl, mes enemf,
 E Coveytife, lur chier amis,
 Me vengeront.

CLXVIII Touz les autres ke me unt receu,
 A la court lur ert rendu
 1005 Mult hautement.
 En la court le roi celestre
 Jeo lur frai fire e mestre
 Durablement.

989. *par* *manque* Ph — mon *manque* U, moun Ph — *consaile* U, *con-*
ceil T — ne le] nel UR, ne T — *feist* T, *fit* Ph. 990. *ses*] *ceo* H, *ces*
URPh, *sa* T — *douce* *coueres* U, *doucours* R, *ducour* T, *duscurs* Ph. 991.
cel R — ne *manque* TPh — *terre* T — *mere* UT. 992. A moi R, Unks de
moi T — *mei* UPh — *wut*] *pount* U, *vout* TPh, *vout unkes* R — *celere* U.
993. Nul U — *ren* Ph. 994. O H, Ove R, Ou Ph — *lui* URT, *li* Ph — *vendrai*
URTPH — *al* T — *drein* U, *dreyn* R, *derein* T, *derain* Ph — *jur* TPh. 995.
faire T — *ceuz* U, *ceux* R, *cels* T — *grant* *manque* Ph. 996. Ki T — *me*
manque Ph — *unt fet*] *funt* Ph — *fait* R — *ben* Ph. 997. Touz R, Tutz T
— *ceux* UR, *cels* T — *ki* T — *revilie* U, *revily*R. 998. *ne*] *me* U, *ne me* T
— *veilleunt* U, *voleyent* R, *voillent* Ph — *mercy* R. 999. Len U —
comperount U, *acomperent* R, *comparrunt* T, *cumparunt* Ph. 1000. Eire Ph
— *orgille* U, *orgul* RPh, *orguil* T — *enemys* URT. 1001. E] Ne Ph — *coveitise*
URT, *covetise* Ph — *chiers* U, *cher* RPh — *amys* RT. 1002. Me] Ne Ph
— *vengerount* U, *vengerent* R, *vengerunt* TPh. 1003. Tuz UT, Tus Ph
— *ki* T — *rescu* Ph. 1004. *coute* H, *courte* R, *cunte* TPh — *serra* R.
1005. Moltz R. 1006. *curt* TPh — *rei* U, *rey* Ph — *celestres* T. 1007. *les* R
— *sires* URT — *mestres* T

CLXIX — Trechier Am̃ar, pur ceo requer
 1010 Ke od moy voilliez herberger
 Sanz departyr.
 Jeo pri Jhesu le fiz Marie
 Ke vus me doingne en compaignie
 A mon departir. Amen.

Ici finist le romanz que est appellé la pleynte
 de amour.

1009. Treschier *UT*, Treischer *R*, Tres cher *Ph* — pur ceo] jeo vous *U*
 — requier *U*, requere *T*. 1010. ove *R* — me *U*, moi *R*, mei *Ph* — voillez
UTPh, voilletz *R* — herberger *Ph*. 1011. Saunz *R* — departer *U*, departir *RPh*,
 retourner *T*. 1012. prie *URTPH*. 1013. vus manque *T* — doygne *U*, soiez
RT, doune *Ph* — compaignie *URPh*, compaynie *T*. 1014. mun *Ph* —
 departer *U*. Les deux dernières lignes de *H* manquent *URTPH*.

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388
Return this material to the library
from which it was borrowed.

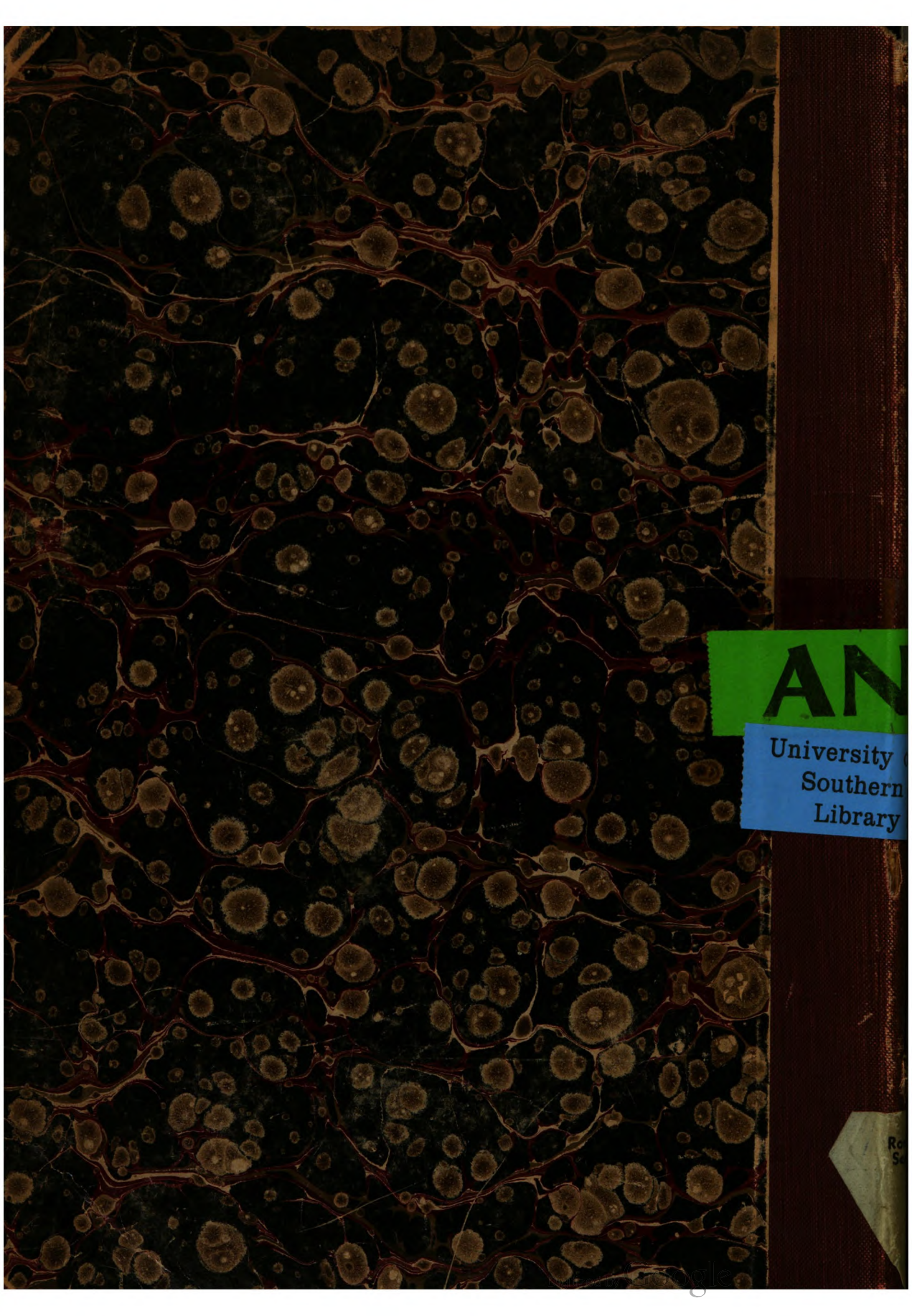
--	--

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 000 820 845 6

WILSON
A CO.



AN

University
Southern
Library

Re
S